

**ESTÁNDARES PARA LA CERTIFICACIÓN FORESTAL VOLUNTARIA DE  
GUADUALES EN COLOMBIA BAJO EL ESQUEMA DEL FSC.**

**Versión 3 de Febrero de 2006 para el levantamiento de precondiciones y  
condiciones establecidas en reporte ABU-REP-31-COL-2005-05-19-Guadua**



## MIEMBROS DEL COMITÉ COORDINADOR<sup>1</sup> 2003

### CÁMARA AMBIENTAL

Mary Lou Higgins – WWF/ Programa Colombia

Fabio Calero/Luis Alfonso Guzmán - CVC

Ayax Rincón - ACIF Valle del Cauca

#### Suplente

Raul Rodríguez - INVEMAR

### CÁMARA SOCIAL

Mario Chávez - COOTRAFORD

Jesús Sierra - Fundación Zio-ai

Rolando Caicedo - PCN

#### Suplente

Sandra Solano - Consultora independiente

### CÁMARA ECONÓMICA

Nicolás Zea - Fedemadera

Víctor Giraldo y Jorge Berrio - Smurfit Cartón de Colombia

Hernando Lenis - Agroforestales del Micay

#### Suplente

Rubén Darío Rojas - Centro de Desarrollo Productivo – CDP

## MIEMBROS CONSEJO DIRECTIVO 2004

### CÁMARA AMBIENTAL

Mary Lou Higgins (WWF- Programa Colombia)

Edgar Piedrahita (Universidad Nacional)

Elsa Matilde Escobar (Fundación NATURA)

#### Suplente

Juan Iván Sánchez (UAESPNN)

### CÁMARA SOCIAL

Mario Chávez (COOTRAFORD)

---

<sup>1</sup> A partir del año 2004, esta instancia se denomina Consejo Directivo y no Comité Coordinador de acuerdo con los estatutos del GTCFV.



Jesús Sierra ( Fundación Zio-ai)  
María Isabel Ochoa (Consultora independiente)  
**Suplente**  
Benjamin Castaño (Fundación Swissaid)

#### **CÁMARA ECONÓMICA**

Haminson Vivas - Centro de Desarrollo Productivo – CDP  
Jorge Berrío - Smurfit Cartón de Colombia  
Alfonso José Uribe Santamaría - (Fedemadera)  
**Suplente**  
Gerardo Vélez (Cipreses)

### **MIEMBROS CONSEJO DIRECTIVO 2005 - 2006**

#### **CÁMARA AMBIENTAL**

Edgar Piedrahita (Universidad Nacional)  
Elsa Matilde Escobar (Fundación NATURA)  
Edward Rojas Villanueva (Fundación Cuángare)  
**Suplente**  
Juan Iván Sánchez (UAESPNN)

#### **CÁMARA SOCIAL**

Benjamín Castaño (Fundación Swissaid)  
Mario Martínez ( Asociación Campesina del Valle del Río Cimitarra)  
José Luis Rengifo Balanta (Consultor independiente)<sup>2</sup>  
**Suplente**  
Gustavo Rojas (OIA)

#### **CÁMARA ECONÓMICA**

Román Ceballos (Cipreses)  
Luis Hernando Lenis (Agroforestal del Micay)  
Norma Alvarado - (Consultora independiente)  
**Suplente**  
Pablo Javier Rojas Sánchez - Centro de Desarrollo Productivo – CDP

---

<sup>2</sup> Ante la renuncia de la directora ejecutiva, el consejo directivo en sesión del 21 de noviembre de 2005 nombra a José Luis Rengifo Balanta como nuevo director ejecutivo a partir del 1 de Enero de 2006.



### **MIEMBRO HONORARIO**

Martha Lucy Mondragón (WWF- Programa Colombia)

## **MIEMBROS DEL COMITÉ DE NORMAS DE GUADUA 2003 - 2004**

### **CÁMARA ECONÓMICA**

Anselmo Ospina. - Agro-guadua  
José F. Perdomo - Proyectos Ecológicos de Colombia  
Elkin Drews Castro - Hacienda EUPEN

### **CÁMARA AMBIENTAL**

Rubén D. Moreno - CARDER.  
Denise Milena Vacca – Consultora Independiente.  
Edgar Giraldo H - CRQ  
Román Ospina - Universidad Tecnológica – Pereira.

### **CÁMARA SOCIAL**

Jhon Jairo Ocampo – ASOCATEG  
Gloria Amparo García - Asociación Buen Vivir  
Magda Milena Mazo - Asociación de constructores y Artesanos de Pijao

### **EXPERTOS - ASESORES**

Hendrika Reales M - Arquitecta – Consultora Experta en Construcciones de Guadua y artesanías.  
Hebert Enrique Soto – CORPOCALDAS - Experto en Manejo y asuntos ambientales de la Guadua.  
Francisco Castaño N - Consultor independiente – Investigador y experto en manejo forestal de Guadua.

### **INVITADOS**

Maria Isabel Ochoa - Fundación Trópico  
Rolando Caicedo - Comité Coordinador - G.T.C.F.V.  
Fabio Calero - Comité Coordinador - G.T.C.F.V.  
Jorge Berrío - Comité Coordinador - G.T.C.F.V.  
Jeimy C. Rodríguez - CVC  
Ximena Collazos - Universidad Autónoma - Tesista.



### **APOYO LOGÍSTICO**

Maria Ofelia Arboleda - Directora GTCFV

Sandra Milena Bedoya – Asistente Administrativa GTCFV

### **APOYO FINANCIERO**

Agencia Alemana de Cooperación para el Desarrollo – GTZ

Instituto de Investigaciones Biológicas “Alexander von Humboldt”

Proyecto Manejo Sostenible de Bosques del Eje Cafetero, Tolima Y Valle del Cauca – Énfasis Guadua

Fondo Mundial para la Naturaleza - WWF

### **COORDINACIÓN GENERAL**

Yellen Aguilar – Ararat – Coordinador de Normas GTCFV

## **MIEMBROS DEL COMITÉ DE NORMAS DE GUADUA 2005 - 2006**

### **CÁMARA ECONÓMICA**

Anselmo Ospina / Lina María Rozo Herrera. - Agroguadua

José Fernando Perdomo – ZenyGuadua Ltda.

Elkin Drews Castro - Hacienda EUPEN

### **CÁMARA AMBIENTAL**

Rubén D. Moreno - CARDER.

Denise Milena Vacca – Consultora Independiente.

Edgar Giraldo Herrera - CRQ

Juan Carlos Camargo - Universidad Tecnológica de Pereira.

### **CÁMARA SOCIAL**

Jhon Jairo Ocampo / Jesús Albeiro Ibarra / José Jaime Trejos Ruíz – ASOCATEG

Gloria Amparo García - Asociación Buen Vivir

Magda Milena Mazo - Asociación de constructores y Artesanos de Pijao

### **EXPERTOS - ASESORES**

Hendrika Reales M - Arquitecta – Consultora Experta en Construcciones de Guadua y artesanías.

Hebert Enrique Soto – Coordinador Técnico Cadena de la Guadua en Caldas - Experto en Manejo y asuntos ambientales de la Guadua.



Francisco Castaño N - Consultor independiente – Investigador y experto en manejo forestal de Guadua.

#### **INVITADOS**

Lucía Mejía Marulanda – Hacienda Yarima.

Alba Mercedes Charry – Asistente técnico

#### **APOYO FINANCIERO**

Fondo Mundial para la Naturaleza - WWF

Corporación Autónoma Regional de Risaralda - CARDER

Corporación Autónoma Regional del Valle del Cauca - CVC

#### **COORDINACIÓN GENERAL**

Maria Ofelia Arboleda - Directora Ejecutiva GTCFV hasta Diciembre 2005

Sandra Milena Bedoya Vélez - Consultora GTCFV

José Luis Rengifo Balanta – Director Ejecutivo GTCFV Enero 2006 – a la fecha



## ÁMBITO DE APLICACIÓN

El presente estándar tendrá como ámbito de aplicación todo el territorio de la República de Colombia. Ha sido diseñado para evaluar el desempeño dentro de unidades de manejo de guadua (*Guadua angustifolia* KUNT) tanto naturales como plantadas.

El hecho que este sea un estándar de aplicación para guaduales naturales y plantados se explica en el hecho que la guadua plantada una vez alcanzada su madurez (en promedio, de cuatro a seis años después de haber sido plantada y máximo de ocho a once años, dependiendo de la calidad de sitio<sup>3</sup>), tiene comportamiento igual al de las unidades de guaduales naturales. No es posible diferenciar en términos de comportamiento biológico (regeneración - funcionalidad – estructura) cuando un guadual es natural o plantado excepto por los registros del mismo.

## IDIOMA

Para efectos de una mayor comprensión, particularmente de públicos de interés por fuera de la República de Colombia, el cuerpo del estándar se presenta en los dos idiomas oficiales del FSC. No obstante para todos los efectos de interpretación y solución de controversias la versión oficial es la presentada en español.

En todo caso, se seguirán las instrucciones del FSC contenidas en el documento de política FSC-STD-20-002 (VERSIÓN 1-0) que rezan:

“El estándar cumplirá con los requisitos del Anexo E, Tabla E.1 de las Directivas ISO/IEC, Tercera Parte, Reglamentos para la Estructura y Redacción de Estándares Internacionales (1997). Esta tabla requiere en particular que, en una traducción en inglés:

- a) la palabra ‘shall’ debe ser utilizada para indicar un requisito del estándar, y ‘shall not’ se usará para indicar una prohibición.
- b) las palabras ‘should’ o ‘should not’ deben ser utilizadas para indicar una recomendación del estándar, y no un requisito o una prohibición.
- c) la palabra ‘may’ debe ser utilizada para indicar una acción permitida, dentro de los límites del estándar.
- d) las palabras ‘need not’ deben ser utilizadas para indicar que una acción especificada no es obligatoria.

---

<sup>3</sup> Recomendaciones y explicaciones dadas por Rubén Darío Moreno, Subdirector técnico de la CARDER, Francisco Castaño, Investigador y Experto asesor en manejo de Guadua y Román Ospina, Investigador con experiencia en aspectos de biodiversidad y paisaje de ecosistemas de guadua.



- e) el significado de las palabras inglesas usadas debería seguir aquellas incluidas en el Shorter Oxford English Dictionary o en el Concise Oxford Dictionary, salvo en el caso de que el significado se provea en un glosario.

Para una traducción en español, se deben seguir las siguientes pautas:

- a) la palabra 'debe' será utilizada para indicar un requisito de la Estándares, y la expresión 'no debe' se usará para indicar una prohibición.
- b) las palabras 'debería' o 'no debería' serán utilizadas para indicar una recomendación de la Estándares, y no un requisito o una prohibición.
- c) la palabra 'puede' será utilizada para indicar una acción permitida, dentro de los límites de la Estándares.
- d) las palabras 'no necesita' serán utilizadas para indicar que una acción especificada no es obligatoria.
- e) el significado de las palabras en español usadas debería seguir aquellas incluidas en el Diccionario de la Lengua Española (Real Academia Española) o en el Diccionario de Uso del Español (María Moliner), salvo en el caso de que el significado se provea en un glosario"

Para efectos de mejorar la comprensión del estándar, se han realizado algunas modificaciones de la versión oficial FSC en Español que se explican en el Anexo XI del presente documento. Todas las modificaciones hechas están en concordancia con el documento de política FSC-STD-20-002 (VERSIÓN 1-0).

## **CONSTRUCCIÓN DE LOS ESTÁNDARES**

Todo el proceso de construcción de los estándares que incluye elaboración de los primeros borradores, sesiones del Comité de normas de Guadua, Evaluación de Campo, Socialización y Ajustes finales, puede ser visto en detalle en los Anexos II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X y XI del presente estándar.

## **BOSQUES DE PEQUEÑA ESCALA O DE BAJA INTENSIDAD DE MANEJO**

Los estándares que se presentan fueron elaborados atendiendo a las particularidades de la guadua dentro del ámbito colombiano de manera que los mismos reflejaran dichas particularidades. Entre otras se destacan:

- El tamaño de los guaduales rara vez supera las 250 hectáreas.
- Se encuentran insertos dentro de matrices de paisaje altamente fragmentadas.
- Con niveles mínimos de manejo presentan una alta capacidad de recuperación a los disturbios.



- Socioeconómica y ambientalmente se han sido considerados como bosques productores – protectores, por lo cual se han desarrollado múltiples investigaciones, normatividad y guías técnica que atienden estos aspectos.

La discusión con respecto a considerar todas las áreas de Guadua como bosques de pequeña escala y/o de baja intensidad fue dada ampliamente en la VII sesión del Comité de Normas realizada el 24 de noviembre de 2005, donde se concluyó que:

- Si bien las áreas de los guaduales y los volúmenes de aprovechamiento actualmente son pequeños y de baja intensidad, existe una fuerte tendencia de crecimiento tanto en áreas como en volúmenes.
- De igual manera, las políticas gubernamentales y los procesos productivos y empresariales actuales dentro del sector, tienden a generar núcleos forestales (unión de diferentes unidades productivas bajo una misma figura jurídica que suma sus áreas y sus volúmenes de aprovechamiento y unifica procesos productivos y de mercadeo y comercialización). Estos (los núcleos) fácilmente excederían los límites establecidos para los SLIMF.
- Teniendo en cuenta que no se han generado estándares para SLIMF en Colombia, la IN deja a criterio de las entidades certificadoras la definición de SLIMF hasta tanto, se generen de manera específica para Colombia.

## **TOMA DE DECISIONES**

Siguiendo las instrucciones del FSC contenidas en su documento de política FSC-STD-20-002 (VERSIÓN 1-0) sobre los procesos de toma de decisiones, las mismas serán tomadas por parte de las entidades certificadoras, siguiendo los parámetros que se exponen a continuación:

- a) Los inspectores no deben evaluar de manera directa los Principios y Criterios FSC. Las decisiones en cuanto al cumplimiento con los Principios y Criterios se deben basar únicamente en la evaluación de cada Indicador especificado en el estándar de Manejo Forestal aplicable.
- b) Las decisiones sobre la certificación se deben basar en la identificación de incumplimientos mayores a nivel de cada Criterio FSC. Si existe un incumplimiento mayor a nivel de un Criterio FSC, no se debe emitir un certificado.
- c) Un incumplimiento mayor en el cumplimiento con los requisitos de cualquier Criterio FSC se determinará a través de la evaluación del cumplimiento con cada uno de los Indicadores para aquel Criterio, y de la evaluación de las consecuencias de un incumplimiento:



- Cualquier caso de incumplimiento con cualquier Indicador identificado durante una evaluación por la entidad de certificación debe ser registrado en el informe de evaluación o en listas de control asociadas.
  - Cualquier incumplimiento al nivel de un Indicador será analizado para determinar si éste constituye un incumplimiento mayor o menor, según el Criterio relevante.
- d) Un incumplimiento debe ser considerado de importancia menor si:
- es temporal;
  - es inusual/no sistemático;
  - el impacto del incumplimiento es limitado en su escala temporal y espacial;
  - se toman medidas correctivas en cuanto se identifica el incumplimiento, para asegurar que la falla no se repetirá;
  - no perjudica de manera fundamental el logro del objetivo del Criterio FSC relevante.
- e) Un incumplimiento debe ser considerado de importancia mayor si:
- ocurre durante un largo período de tiempo;
  - es repetido o sistemático<sup>4</sup>;
  - el impacto del incumplimiento ocurre en un área grande/permanecerá durante un largo período de tiempo;
  - no se toman medidas correctivas oportunas, o son inadecuadas, a pesar de que el incumplimiento es conocido por los responsables;
  - conduce a, o es probable que conduzca a, una incapacidad de alcanzar el objetivo del Criterio FSC relevante.
- f) Si *cualquier* incumplimiento con un Indicador específico podría conducir *necesariamente* a un incumplimiento mayor a nivel del Criterio FSC, según la definición mencionada, entonces aquel Indicador se debe identificar como Indicador Crítico. Cualquier incumplimiento con un Indicador Crítico se considerará un incumplimiento mayor respecto al Criterio.
- g) La entidad de certificación debe tomar en cuenta explícitamente la fragilidad y el carácter único del sistema forestal cuando sea relevante (Ej..en relación a la evaluación del impacto ambiental o social en relación a un incumplimiento).

---

<sup>4</sup> La entidad de certificación determinará si el número e impacto de una serie de faltas de cumplimiento identificadas durante las muestras es suficiente para demostrar que el sistema existente de gestión es incapaz de garantizar el cumplimiento con el respectivo Criterio FSC. En tal caso, los ejemplos repetidos de faltas de cumplimiento menores constituirán una falta de cumplimiento mayor, y hará falta tomar medidas correctoras al nivel del sistema de gestión.



- h) La entidad de certificación debe justificar por escrito su decisión sobre si cada incumplimiento que es identificado a nivel del Indicador constituye un incumplimiento mayor o menor a nivel del Criterio FSC.
- i) Cualquier caso de incumplimiento mayor debe prevenir la emisión de un certificado hasta que el incumplimiento mayor haya sido corregido.
- k) Cualquier caso de incumplimiento mayor identificado después de la emisión de un certificado será rectificado dentro de tres meses a partir de la fecha en que la entidad de certificación informa al titular del certificado que el incumplimiento se considera un incumplimiento mayor. En caso contrario, el certificado será suspendido.”

### ARMONIZACIÓN

Actualmente no se han desarrollado procesos de armonización, una vez aprobado el estándar, la Iniciativa Nacional adelantará éste proceso formalmente con los estándares de bosques naturales para Colombia dado que a nivel internacional no se ha detectado ninguna experiencia similar con la que se pueda desarrollar un ejercicio de este tipo.



| ESTANDARES PARA LA CERTIFICACIÓN FORESTAL VOLUNTARIA DE GUADUALES EN COLOMBIA BAJO EL ESQUEMA DEL FSC<br>Versión 3 - Febrero de 2006.                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | STANDARDS FOR VOLUNTARY FOREST CERTIFICATION OF GUADUA IN COLOMBIA ACCORDING TO FSC SCHEME.<br>Version 3 of February 2006                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>PRINCIPIO 1 - OBSERVACION DE LAS LEYES Y LOS PRINCIPIOS DEL FSC</b><br>El manejo forestal deberá respetar todas las leyes nacionales, los tratados y acuerdos internacionales de los que el país es signatario, y deberá cumplir con todos los Principios y Criterios del FSC. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>PRINCIPLE 1 – OBSERVANCE OF LAWS AND FSC PRINCIPLES</b><br>Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur, and international treaties and agreements to which the country is signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria. |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>CRITERIO 1.1</b> El manejo forestal debe respetar todas las leyes nacionales y locales y todos los requisitos administrativos.                                                                                                                                                 | <b>Indicador 1.1.1</b> El responsable del manejo forestal debe cumplir con las disposiciones de la ley colombiana y los requisitos administrativos, citadas en el Anexo I.                                                                                                                                 | <b>CRITERION 1.1</b> Forest management shall respect all national and local laws and administrative requirements.                                                                                                                                                                   | <b>Indicator 1.1.1</b> The forest manager shall comply with all Colombian policies and administrative requirements, stated in Annex I.                                                                                                                                                   |
| <b>CRITERIO 1.2</b> Todos los honorarios, derechos, impuestos y otros cargos establecidos y aplicables legalmente se deben pagar.                                                                                                                                                 | <b>Indicador 1.2.1</b> Debe presentarse documentación oficial que respalde el pago de: Honorarios, derechos, impuestos, certificados de tradición, publicación de autos de iniciación y resoluciones por la solicitud de permisos o autorizaciones de aprovechamiento, tasas de aprovechamiento, planes de | <b>CRITERION 1.2</b> All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid.                                                                                                                                                                  | <b>Indicator 1.2.1</b> Official documents shall be presented for the canceling of: fees, royalties, taxes, property certificates, official publications, harvesting license or authorizations, harvesting rates, management plans or technical assessment and wood mobilization license. |



|                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                               | manejo o estudios técnicos y salvoconductos de movilización.                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicador 1.2.2</b> Los recibos de pago de los últimos dos años de operaciones, deben archivarse y estar disponibles para consulta.                                 |                                                                                                                                                                                                      | <b>Indicator 1.2.2</b> All payment receipts of the last two years of operations shall be kept in record and available for their consultation.                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicador 1.2.3</b> En caso de exención de impuesto, deben presentarse los documentos que lo demuestran.                                                            |                                                                                                                                                                                                      | <b>Indicator 1.2.3</b> In the case of tax or contribution exemptions, proving documents shall be presented.                                                           |
| <b>CRITERIO 1.3</b> En los países signatarios, deben respetarse las disposiciones de todos los acuerdos internacionales como CITES, las Convenciones de la OIT, la Convención Internacional de Maderas Tropicales y la Convención sobre Diversidad Biológica. | <b>Indicador 1.3.1</b> El responsable del manejo forestal debe cumplir las disposiciones de todos los acuerdos internacionales, tales como se presentan en el Anexo I. | <b>CRITERION 1.3</b> In signatory countries, the provisions of all binding international agreements such as CITES, ILO Conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity shall be respected. | <b>Indicator 1.3.1</b> The forest manager shall comply with all the international agreement policies, as they are presented in Annex I.                               |
| <b>CRITERIO 1.4</b> Para efectos de certificación, los certificadores y las otras partes involucradas deben analizar, según cada caso, los conflictos que se presenten entre las                                                                              | <b>Indicador 1.4.1</b> El responsable del manejo forestal debe demostrar su empeño para la solución de los conflictos identificados sobre las leyes y las              | <b>CRITERION 1.4</b> Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria shall be evaluated for the purposes of certification, on a case by case basis,                          | <b>Indicator 1.4.1</b> The forest manager shall demonstrate his efforts to resolve identified conflicts between laws and regulations and FSC Principles and Criteria. |



|                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| leyes y las regulaciones con los Principios y Criterios del FSC.                                                                                                | regulaciones con los Principios y Criterios.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | by the certifiers and the involved or affected parties.                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>CRITERIO 1.5</b> Las áreas de manejo forestal deben ser protegidas de las actividades ilegales de cosecha, asentamientos y otras actividades no autorizadas. | <b>Indicador 1.5.1</b> El responsable del manejo forestal debería emplear medios legales <sup>5</sup> para evitar actividades no permitidas dentro de la unidad de manejo, en especial las referentes al uso indebido de las fuentes hídricas. En áreas comunitarias <sup>6</sup> existen convenios y/o acuerdos comunitarios para identificar y controlar dichas actividades. | <b>CRITERION 1.5</b> Forest management areas should be protected from illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities. | <b>Indicator 1.5.1</b> The forest manager should use legal <sup>7</sup> means to avoid forbidden activities within the forest management unit, especially those concerning with inappropriate use of streams. In the community areas, community <sup>8</sup> agreements and or arrangements shall be signed to identify and control such activities. |
|                                                                                                                                                                 | <b>Indicador 1.5.2</b> Las actividades no permitidas identificadas dentro de la unidad de manejo deberían ser comunicadas a las autoridades competentes.                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                         | <b>Indicator 1.5.2</b> Activities forbidden within the forest management unit should be communicated to the competent authorities.                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>CRITERIO 1.6</b> Los responsables del manejo forestal deben mostrar                                                                                          | <b>Indicador 1.6.1</b> El responsable del manejo forestal debe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>CRITERION 1.6</b> Forest managers shall demonstrate a long-term                                                                      | <b>Indicator 1.6.1</b> The forest manager shall indicate his commitment                                                                                                                                                                                                                                                                              |

<sup>5</sup> Entre otros se consideran como medios legales la denuncia ante autoridad competente, la implementación de sistemas de vigilancia, establecimiento de programas de educación ambiental, alinderamientos y señalizaciones, etc.

<sup>6</sup> Hace alusión a territorios colectivos o comunales.

<sup>7</sup> Filing a complaint before the responsible authority, the implementation of surveillance systems, the establishment of environmental education programs, the establishment of boundaries and signals, among others, are considered as legal resources.

<sup>8</sup> It refers to collective or community territories.



|                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| un compromiso a largo plazo de adhesión a los Principios y Criterios del FSC.                                                                                                                                                               | comprometerse por escrito con el cumplimiento permanente de los Principios y Criterios del FSC.                                                                                                                      | commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria.                                                                                                                                          | in writing to the permanent fulfillment of the FSC Principles and Criteria.                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Indicador 1.6.2</b> Las prácticas de manejo forestal deben demostrar un compromiso con los principios y criterios del FSC.                                                                                        |                                                                                                                                                                                                   | <b>Indicator 1.6.2</b> The forest management practices shall demonstrate the commitment with FSC Principles and Criteria.                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Indicador 1.6.3</b> El responsable del manejo forestal no debe implementar actividades que estén en conflicto con los principios y criterios del FSC por fuera de la unidad de manejo forestal a ser certificada. |                                                                                                                                                                                                   | <b>Indicator 1.6.3</b> The forest manager shall not implement activities outside of the forest management unit to be certified, which are in conflict with FSC Principles and Criteria. |
| <b>PRINCIPIO 2 - DERECHOS Y RESPONSABILIDADES DE TENENCIA Y USO</b><br>La tenencia y los derechos de uso a largo plazo sobre la tierra y los recursos forestales, deben estar claramente definidos, documentados y legalmente establecidos. |                                                                                                                                                                                                                      | <b>PRINCIPLE 2 - TENURE AND USE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES</b><br>Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established. |                                                                                                                                                                                         |
| <b>CRITERIO 2.1</b> Debe demostrarse clara evidencia del derecho a largo plazo al uso de la tierra (por ejemplo, título de propiedad de la tierra, derechos consuetudinarios, y                                                             | <b>Indicador 2.1.1</b> La tenencia de la tierra o los derechos de uso debe estar amparada por una de las siguientes formas:<br>a) Título de propiedad.                                                               | <b>CRITERION 2.1</b> Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, or lease agreements) shall be demonstrated.                                    | <b>Indicator 2.1.1</b> The land ownership shall be backed by one of the following documents:<br>a) Land title.<br>b) Lease agreements.                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| contratos de arrendamiento)                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>b) Contratos.</p> <p>c) Documento otorgado por el Estado reconociendo derechos consuetudinarios.</p> <p>d) Documento de constitución de resguardos y/o reservas indígenas, de tierras de las comunidades negras y de otras comunidades.</p> <p>e) Autorización, permiso, licencia o concesión del Estado para el aprovechamiento forestal en bosques de dominio público.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>c) Document granted by the state acknowledging customary rights.</p> <p>d) Document for the constitution of shelters and/or indigenous reservations, for afro-Colombian communities and others.</p> <p>e) A State authorization, permit, license o concession for the forest management of public forests.</p> |
| <b>CRITERIO 2.2</b> Las comunidades locales con derechos legales o consuetudinarios de tenencia o uso, deben mantener el control necesario sobre las operaciones forestales para proteger sus derechos o recursos, a menos que deleguen este control con el debido conocimiento y de manera voluntaria a otras agencias. | <b>Indicador 2.2.1</b> Cuando el manejo forestal ha sido otorgado a terceros, en los casos permitidos por la ley, se debe verificar la existencia de convenios o contratos celebrados entre dichos terceros y las comunidades.                                                                                                                                                  | <b>CRITERION 2.2</b> Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies. | <b>Indicator 2.2.1</b> If the forest management has been granted to a third party, in the cases allowed by the law, the existence of agreements or contracts between these third parties and the communities shall be verified.                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Indicador 2.2.2</b> Las comunidades locales con derechos legales o consuetudinarios de tenencia o uso deben mantener el control sobre el                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Indicator 2.2.2</b> Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain the control on gradual operations.                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | manejo de los guaduales.                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                    |
| <b>CRITERIO 2.3</b> Deben emplearse mecanismos apropiados para resolver las disputas sobre los reclamos por tenencia y derechos de uso. Las circunstancias y el estado de cualquier disputa pendiente serán considerados explícitamente durante la evaluación de la certificación. Disputas de magnitudes sustanciales que involucren intereses numerosos y significativos, normalmente descalificarán la certificación de una operación | <b>Indicador 2.3.1</b> Deben existir mecanismos de prevención de conflictos por tenencia y uso de la tierra y el recurso (Información, documentación en regla, difusión de acuerdos, entre otros) | <b>CRITERION 2.3</b> Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified. | <b>Indicator 2.3.1</b> Mechanisms shall exist for the prevention of conflicts for land tenure and use and resources (information, up-to-date documentation, agreement dissemination, among others) |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Indicador 2.3.2</b> Deben existir mecanismos de resolución de conflictos por tenencia, uso de la tierra y los recursos.                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 2.3.2</b> Mechanisms shall exist for conflict resolution related with tenure and use of land and resources.                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Indicador 2.3.3</b> No deben existir evidencias de disputas de magnitudes sustanciales que involucren intereses numerosos y significativos.                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 2.3.3</b> There shall not exist disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests.                                                                        |
| <b>PRINCIPIO 3 - DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS<sup>9</sup></b><br>Los derechos legales y consuetudinarios de los pueblos indígenas para poseer, usar y manejar sus tierras, territorios y recursos deben reconocerse y                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                   | <b>PRINCIPLE 3 - INDIGENOUS PEOPLES' RIGHTS<sup>10</sup></b><br>The legal and customary rights of indigenous peoples to own, use and manage their lands, territories, and resources shall be recognized and respected.                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                    |

<sup>9</sup> Grupos humanos de comunidad indígena, afro americana o local, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas los distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, que están regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial y que, cualquiera sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.



| respetarse.                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CRITERIO 3.1</b> Los pueblos indígenas deben controlar el manejo forestal en sus tierras y territorios, a menos que deleguen este control con consentimiento informado a otras agencias. | <b>Indicador 3.1.1</b> Los grupos étnicos y comunidades locales deben conocer, valorar, participar y concertar con el responsable del manejo forestal la elaboración y presentación de informes de periodicidad semestral, relacionados con el seguimiento y control al manejo forestal en sus tierras y territorios. | <b>CRITERION 3.1</b> Indigenous peoples shall control forest management on their lands and territories unless they delegate control with free and informed consent to other agencies. | <b>Indicator 3.1.1</b> Ethnic groups and local communities shall know, value, participate, and concert with the forest manager the preparation and presentation of semi-annual reports, related to monitoring and control of forest management on their lands and territories. |
|                                                                                                                                                                                             | <b>Indicador 3.1.2</b> Cuando el responsable del manejo forestal sea un tercero delegado libremente por un grupo étnico o comunidad local, se debe tener documentación legalizada para realizar el seguimiento y control al manejo forestal.                                                                          |                                                                                                                                                                                       | <b>Indicator 3.1.2</b> When the forest manager is a third party freely delegated by an ethnic group or local community, legal documentation to carry out the monitoring and control of forest management shall be in place.                                                    |
| <b>CRITERIO 3.2</b> El manejo forestal no debe amenazar ni limitar, directa                                                                                                                 | <b>Indicador 3.2.1</b> El manejo forestal debe reconocer y respetar los                                                                                                                                                                                                                                               | <b>CRITERION 3.2</b> Forest management shall not threaten or diminish, either                                                                                                         | <b>Indicator 3.2.1</b> The forest management shall recognize and                                                                                                                                                                                                               |

<sup>10</sup> The human groups of indigenous, afro-Colombian or local communities whose social, cultural and economic conditions set them apart from other national sectors, who are totally or partially under a traditional or other special form of government and that, independently of their judicial situation, have their own social, economic, cultural or political institutions, or a part of them.



|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| o indirectamente, los recursos y derechos de tenencia de los pueblos indígenas.                    | territorios pertenecientes y/o de influencia de pueblos indígenas.                                                                                                                                                                               | directly or indirectly, the resources or tenure rights of indigenous peoples.                                | respect the territory property of/or influenced by the indigenous people.                                                                                                                                         |
|                                                                                                    | <b>Indicador 3.2.2</b> Las áreas pertenecientes y/o de influencia de pueblos indígenas deben estar identificadas y delimitadas en mapas.                                                                                                         |                                                                                                              | <b>Indicator 3.2.2</b> The areas of territory property of/or influenced by indigenous people shall be identified and marked in maps.                                                                              |
|                                                                                                    | <b>Indicador 3.2.3</b> El responsable del manejo forestal debe considerar y respetar los derechos de los pueblos indígenas sobre la tenencia y uso de los recursos del área bajo manejo                                                          |                                                                                                              | <b>Indicator 3.2.3</b> The forest manager shall consider and respect the indigenous people rights for land tenure or natural resources use within the area under management.                                      |
|                                                                                                    | <b>Indicador 3.2.4</b> El responsable del manejo forestal debe aplicar mecanismos que han sido definidos en el indicador 2.3.1, los cuales deben ser socializados con los grupos étnicos y comunidades locales para la resolución de conflictos. |                                                                                                              | <b>Indicator 3.2.4</b> The forest manager shall apply mechanisms of conflict resolution that have been defined according to indicator 2.3.1, which shall be socialized among ethnic groups and local communities. |
| <b>CRITERIO 3.3</b> Los lugares de especial significado cultural, ecológico, económico o religioso | <b>Indicador 3.3.1</b> El responsable del manejo forestal debe identificar, localizar, delimitar y mapificar los                                                                                                                                 | <b>CRITERION 3.3</b> Sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous | <b>Indicator 3.3.1</b> The forest manager shall identify, locate, delimit, and map the sites of special                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>para los pueblos indígenas deben identificarse claramente en conjunto con dichos pueblos y ser reconocidos y protegidos por los responsables del manejo forestal.</p> | <p>sitios de especial significado, definidos por los grupos étnicos y comunidades locales, e informar a la autoridad competente.</p> <p><b>Indicador 3.3.2</b> Los sitios de especial significado deben ser respetados y protegidos por las operaciones de manejo forestal de acuerdo con lo establecido por los grupos étnicos, comunidades locales y con conocimiento de la autoridad competente.</p> <p><b>Indicador 3.3.3</b> En caso de daños a los sitios de especial significado, se deben aplicar medidas de mitigación y recuperación de acuerdo a la conciliación entre las partes y con conocimiento de la autoridad competente.</p> | <p>peoples shall be clearly identified in cooperation with such peoples, and recognized and protected by forest managers.</p>                                 | <p>significance, defined by the ethnic groups and local communities, and report them to the competent authorities.</p> <p><b>Indicator 3.3.2</b> The sites of special significance shall be respected and protected from forest management operations in compliance with what was established by the ethnic groups and local communities and known by the competent authorities.</p> <p><b>Indicator 3.3.3</b> In case of damage to sites of special significance, mitigation and recovery measures shall be applied according to the conciliation between the parties and with the knowledge of the competent authorities.</p> |
| <p><b>CRITERIO 3.4</b> Los pueblos indígenas deben recompensarse por el uso de su conocimiento tradicional en cuanto al uso de las especies</p>                          | <p><b>Indicador 3.4.1</b> Antes de iniciar las operaciones forestales, el responsable del manejo forestal debe concertar, con los representantes</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>CRITERION 3.4</b> Indigenous peoples shall be compensated for the application of their traditional knowledge regarding the use of forest species or</p> | <p><b>Indicator 3.4.1</b> Before initiating the forest operations, the forest manager shall concert with the legal representative of the ethnic groups and</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>forestales y los sistemas de manejo aplicados en las operaciones forestales. Dicha compensación debe ser acordada formalmente con el consentimiento informado de dichos pueblos antes del comienzo de las operaciones forestales<sup>11</sup>.</p> | <p>legales de los grupos étnicos y comunidades locales, la forma o medio de recompensar el conocimiento tradicional sobre el manejo de la guadua, si este existiera, y cómo se beneficiarán con el uso y manejo de la especie.</p>                                                    | <p>management systems in forest operations. This compensation shall be formally agreed upon with their free and informed consent before forest operations commence.<sup>12</sup></p> | <p>local communities the way or means of compensating traditional knowledge about the management of guadua, if it exists, and how they will benefit from the use and management of the species.</p>                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Indicador 3.4.2</b> Los acuerdos establecidos entre el responsable del manejo forestal y los representantes legales de los grupos étnicos y comunidades locales deben estar consignados en actas, acuerdos, convenios, alianzas, y/o contratos en torno al manejo forestal.</p> |                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicator 3.4.2</b> The agreements established between the forest manager and the legal representative of the ethnic groups and local communities shall be recorded in proceedings, agreements, conventions, alliances, and/or contracts related to forest management.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Indicador 3.4.3</b> El responsable del manejo forestal debe identificar los</p>                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicator 3.4.3</b> The forest manager shall identify the traditional knowledge</p>                                                                                                                                                                                        |

<sup>11</sup> Desde el año de 1996, a partir de la culminación de la Tercera Conferencia de las Partes del Convenio de Diversidad Biológica, realizada en Buenos Aires, los Pueblos indígenas, las Comunidades Negras y las Comunidades locales de Colombia, así como comunidades de otros países de América, establecieron una moratoria a la bio-prospección dentro de sus territorios, como también a establecer acuerdos particulares sobre conocimiento tradicional, hasta tanto sus respectivos países definieran una legislación que desarrolle el Artículo 8j del Convenio y establezca mecanismos de protección del conocimiento tradicional.

<sup>12</sup> Since 1996, after the Third Conference of the Parties of the Convention on Biological Diversity, which took place in Buenos Aires, the Indigenous peoples, Afro-American communities and local communities of Colombia, as well as communities from other American countries, established a moratorium to bio-prospection within their territories, and established particular agreements about traditional knowledge, until their respective countries define legislation that develops Article 8 of the Agreement and establish mechanisms for the protection of traditional knowledge.



|                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                       | conocimientos tradicionales que está empleando y el origen de éste conocimiento.                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                  | he is using and the source of this knowledge.                                                                                                                                                   |
| <b>PRINCIPIO 4 - RELACIONES COMUNALES Y DERECHOS DE LOS TRABAJADORES<sup>13</sup></b><br><b>El manejo forestal debe mantener o mejorar el bienestar social y económico a largo plazo de los trabajadores forestales y de las comunidades locales.</b> |                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>PRINCIPLE 4 - COMMUNITY RELATIONS AND WORKERS' RIGHTS</b><br><b>Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities<sup>14</sup>.</b> |                                                                                                                                                                                                 |
| <b>CRITERIO 4.1</b> Las comunidades dentro de, o adyacentes a, las áreas de manejo forestal, deberían tener oportunidades de empleo, capacitación, y otros servicios.                                                                                 | <b>Indicador 4.1.1</b> El responsable del manejo forestal debería dar prioridad a la contratación de trabajadores de las comunidades de la zona, y cuando sea necesario debería realizar acciones de capacitación para cualificar la mano de obra. | <b>CRITERION 4.1</b> The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services.                                                              | <b>Indicator 4.1.1</b> The forest manager should give priority to the hiring of workers from local communities and, when necessary, he should carry out training activities to qualify workers. |
|                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Indicador 4.1.2</b> El responsable del manejo forestal debería elaborar un plan de capacitación e informar a los grupos étnicos y comunidades locales sobre el mismo.                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Indicator 4.1.2</b> The forest manager should prepare a training plan and inform the ethnic groups and local communities accordingly.                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Indicador 4.1.3</b> El responsable del manejo forestal debería mantener                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Indicator 4.1.3</b> The forest manager should keep a registry of the training                                                                                                                |

<sup>13</sup> Las guías vigentes del FSC en relación con este aspecto deben ser seguidas FSC, Enero 2002. FSC Certification and the ILO Conventions. FSC, Policy paper and Guidelines.

<sup>14</sup> In relation to the full compliance with this, the relevant current FSC Guides shall be taken into account. FSC, January 2002. FSC Certification and the ILO Conventions. FSC, Policy paper and Guidelines.



|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                         | registros del plan de capacitación (informes, fotografías y listados de asistencia) que provee a los grupos étnicos y comunidades locales.                                                                            |                                                                                                                                                                  | plan (reports, photos and assistance list) that he will supply to ethnic groups and local communities.                                                                        |
| <b>CRITERIO 4.2</b> El manejo forestal debería cumplir o superar todas las leyes y/o regulaciones aplicables a la salud y la seguridad de los empleados y sus familias. | <b>Indicador 4.2.1</b> .El Responsable del manejo forestal debería proveer a los trabajadores, la indumentaria adecuada y los equipos de seguridad para realizar las labores de manejo y transformación de la guadua. | <b>CRITERION 4.2.</b> Forest management should meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families. | <b>Indicator 4.2.1</b> The forest manager should provide workers with the appropriate clothing and safety equipments to carry out guadua management and transformation tasks. |
|                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 4.2.2</b> El responsable del manejo forestal debería tomar las medidas necesarias para asegurar el uso de la indumentaria y los equipos de seguridad por parte de los trabajadores.                      |                                                                                                                                                                  | <b>Indicator 4.2.2</b> The forest manager should take the necessary measures to ensure that workers use the required clothing and safety equipment.                           |
|                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 4.2.3</b> Los trabajadores deberían estar adscritos a un régimen de seguridad social y de salud.                                                                                                         |                                                                                                                                                                  | <b>Indicator 4.2.3</b> The workers should be covered by a social benefit and health security plan.                                                                            |
|                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 4.2.4</b> Las retribuciones económicas deben ser iguales o superiores al salario mínimo                                                                                                                  |                                                                                                                                                                  | <b>Indicator 4.2.4</b> Economic retributions shall be equal or higher to the legal minimum salary or its                                                                      |



|                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                         | legal vigente o a su equivalente de acuerdo a la modalidad de contratación.                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                              | equivalent according with contract specifications.                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 4.2.5</b> El responsable del manejo forestal debería establecer e implementar un programa de prevención de accidentes y procedimientos para los casos de emergencia. |                                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicator 4.2.5</b> The forest manager should establish and implement an accident prevention program and procedures for cases of emergency. |
| <b>CRITERIO 4.3</b> Los derechos de los trabajadores para organizarse y voluntariamente negociar con sus empleadores, deben garantizarse en conformidad con las Convenciones 87 y 98 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) <sup>15</sup> . | <b>Indicador 4.3.1</b> El responsable del manejo forestal debe respetar la libertad de asociación y el derecho a la negociación colectiva.                                        | <b>CRITERION 4.3</b> The rights of workers to organize and voluntarily negotiate with their employers shall be guaranteed as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labor Organization (ILO) <sup>16</sup> . | <b>Indicator 4.3.1</b> The forest manager shall guarantee the free association and union rights and the right to collective negotiation.       |
|                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 4.3.2</b> Deben Existir mecanismos de verificación y seguimiento de acuerdos firmados con los trabajadores forestales.                                               |                                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicator 4.3.2</b> Verification and follow-up mechanisms shall exist for agreement signed by the forest workers.                           |
| <b>CRITERIO 4.4</b> La planificación y operación del manejo debe incorporar los resultados de la evaluación de impactos sociales. Las consultas con los grupos                                                                                          | <b>Indicador 4.4.1</b> El plan de manejo debe incorporar las medidas de prevención, compensación y/o mitigación de los impactos sociales.                                         | <b>CRITERION 4.4</b> Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups                                              | <b>Indicator 4.4.1</b> The forest management plan shall incorporate prevention, compensation, and/or mitigation measures of social impact.     |
|                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 4.4.2</b> Durante la vigencia                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicator 4.4.2</b> During the forest                                                                                                       |

<sup>15</sup> Respecto a la Convención de la OIT, deben aplicarse las disposiciones sobre este tema incluidas en las actuales pautas del FSC.

<sup>16</sup> As for the ILO Conventions, the dispositions on this subject included in the current FSC Guides shall be applied.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| directamente afectados (ambos: hombres y mujeres) por la operación de manejo deben mantenerse <sup>17</sup> .                                                                                                                                                                                                                  | de la operación forestal se deben tener en cuenta los resultados de las consultas con las poblaciones directamente afectadas para el diseño e incorporación de las medidas de prevención, compensación y/o mitigación de los impactos sociales. | (both men and women) directly affected by management operations <sup>18</sup> .                                                                                                                                                                                                                               | operation, the results of the consultations of the populations directly affected shall be taken into account for the design and incorporation of prevention, compensation and/or mitigation measures of social impact. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Indicador 4.4.3</b> La equidad de género debe aplicarse en los indicadores del principio 4.                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicator 4.4.3</b> Gender equity shall be applied to the indicators of principle 4.                                                                                                                                |
| <b>CRITERIO 4.5</b> Deben emplearse mecanismos apropiados para resolver reclamos y para proporcionar una compensación razonable en caso de pérdidas o daños que afecten los derechos legales o los consuetudinarios, los bienes, los recursos o la vida de las poblaciones locales. Se deberán tomar medidas para evitar tales | <b>Indicador 4.5.1</b> El responsable del manejo forestal debe acordar con la comunidad y sus representantes las medidas de prevención para evitar pérdidas y daños ocasionados por el manejo.                                                  | <b>CRITERION 4.5</b> Appropriate mechanisms shall be employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources, or livelihoods of local peoples. Measures shall be taken to avoid such loss or damage. | <b>Indicator 4.5.1</b> The forest manager shall reach an agreement with the community and its representatives about preventive measures to avoid losses and damages caused by forest operations.                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Indicador 4.5.2</b> El responsable del manejo forestal debe acordar con la comunidad y sus representantes las condiciones de                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicator 4.5.2</b> The forest manager shall reach an agreement with the community and its representatives about the conditions of valuation and                                                                    |

<sup>17</sup> Criterio modificado por la Asamblea General del FSC 2002.

<sup>18</sup> Criterion modified by FSC 2002 General Assembly.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| pérdidas o daños.                                                                                                                                                                                                                                                                     | valoración y compensación de los daños ocasionados por las operaciones forestales.                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                               | compensation of the damages caused by forest operations.                                                                                                        |
| <b>PRINCIPIO 5 - BENEFICIOS DEL BOSQUE</b><br>Las operaciones de manejo forestal deben promover el uso eficiente de los múltiples productos y servicios del bosque para asegurar la viabilidad económica y una gama amplia de beneficios ambientales y sociales.                      |                                                                                                                                                                                            | <b>PRINCIPLE 5 - BENEFITS FROM THE FOREST</b><br>Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.                            |                                                                                                                                                                 |
| <b>CRITERIO 5.1.</b> El manejo forestal debe orientarse hacia la viabilidad económica, tomando en consideración todos los costos ambientales, sociales y operacionales de la producción, y asegurando las inversiones necesarias para mantener la productividad ecológica del bosque. | <b>Indicador 5.1.1</b> El responsable del manejo forestal debe llevar un sistema contable que cumple con los requisitos de Ley.                                                            | <b>CRITERION 5.1.</b> Forest management should strive toward economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest. | <b>Indicator 5.1.1</b> The forest manager shall implement an accounting system that complies with legal requisites.                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Indicador 5.1.2</b> El responsable del manejo forestal debería mantener actualizado un plan de inversiones y costos que contemple todas las actividades descritas en el plan de manejo. |                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicator 5.1.2</b> The forest manager should maintain an updated Investment and costs plan that covers all the activities described in the management plan. |



|                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CRITERIO 5.2</b> Tanto el manejo forestal como las actividades de mercadeo deberían promover el uso óptimo y el procesamiento local de la diversidad de productos del bosque.                            | <b>Indicador 5.2.1</b><br>Deberían existir mecanismos para generar un mayor valor agregado localmente con relación a los diferentes productos.                                                                              | <b>CRITERION 5.2</b> Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.           | <b>Indicator 5.2.1</b> Mechanisms should be in place that generate a greater added value for the different products from Guadua.                                     |
|                                                                                                                                                                                                             | <b>Indicador 5.2.2</b><br>Los procesos de aprovechamiento y transformación de los productos deberían ser mejorados para permitir mayores ingresos y diversidad de productos.                                                |                                                                                                                                                                        | <b>Indicador 5.2.2</b> Harvesting and product transformation processes should be improved to generate greater income and diversity of products.                      |
| <b>CRITERIO 5.3</b> El manejo forestal debe minimizar los desperdicios asociados con las operaciones de aprovechamiento y de transformación "in situ," así como evitar el daño a otros recursos forestales. | <b>Indicador 5.3.1</b> El responsable del manejo forestal debería realizar acciones para disminuir los desperdicios tanto en el proceso de aprovechamiento como en los procesos posteriores de transformación y transporte. | <b>CRITERION 5.3.</b> Forest management should minimize waste associated with harvesting and on-site processing operations and avoid damage to other forest resources. | <b>Indicator 5.3.1</b> The forest manager should carry out actions that reduce wastes in both harvesting and subsequent transformation processes and transportation. |
|                                                                                                                                                                                                             | <b>Indicador 5.3.2</b> Los registros de producción deberían demostrar una                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 5.3.2</b> Production records should show a zero tendency of waste                                                                                       |



|                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                    | tendencia cero en la generación de desperdicios.                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                         | generation.                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                    | <b>Indicador 5.3.3</b> En campo se deberían aplicar las medidas contenidas en el plan de manejo para evitar el daño a otros recursos forestales.                             |                                                                                                                                                                                         | <b>Indicator 5.3.3</b> The measures contained in the management plan should be applied in the field to avoid damage to other forest resources.                  |
| <b>CRITERIO 5.4.</b> El manejo forestal debe esforzarse por el fortalecimiento y la diversificación de la economía local, evitando así la dependencia en un solo producto forestal <sup>19</sup> . | <b>Indicador 5.4.1</b> El manejo forestal debería generar beneficios tangibles para los habitantes de la región.                                                             | <b>CRITERION 5.4.</b> Forest management should strive to strengthen and diversity the local economy, avoiding dependence on a single forest product <sup>20</sup> .                     | <b>Indicator 5.4.1</b> Forest management should generate tangible benefits for the region's inhabitants.                                                        |
|                                                                                                                                                                                                    | <b>Indicador 5.4.2</b> El manejo forestal debería basarse en el aprovechamiento de múltiples productos de la guadua.                                                         |                                                                                                                                                                                         | <b>Indicator 5.4.2</b> Forest management should be based on the development of multiple products from guadua.                                                   |
| <b>CRITERIO 5.5</b> El manejo forestal debe reconocer, mantener y donde sea apropiado, incrementar el valor de los recursos y servicios del bosque, tales como las cuencas                         | <b>Indicador 5.5.1</b> Se deben llevar a cabo acciones de manejo para proteger las fuentes hídricas, los suelos, el paisaje y la biodiversidad dentro de la unidad de manejo | <b>CRITERION 5.5</b> Forest management operations shall recognize, maintain and, where appropriate, enhance the value of forest services and resources such as watersheds and fisheries | <b>Indicator 5.5.1</b> Management actions shall be carried out to protect water sources, soils, landscapes, and biodiversity within the forest management unit. |

<sup>19</sup> El manejo de la Guadua hace parte de economías multiactivas, donde esta (Guadua) constituye un subsistema secundario para el productor. Dentro de estas economías los subsistemas de mayor relevancia son la producción de café, ganadería, agricultura de cultivos semestrales y plantaciones forestales para producción de pulpa. La guadua como subsistema, constituye de por sí una diversificación de estas economías. Por lo anterior se considera que el Criterio no es aplicable a las condiciones de producción de la Guadua. Otros aspectos que ilustran mejor este punto pueden ser vistos en el aparte introductorio de este Estándar.

<sup>20</sup> The management of giant bamboo forms part of multi-active economies, where bamboo constitutes a secondary subsystem for the producer. Within these economies, the most importance subsystems are coffee production, livestock production, farming of semiannual crops and forest plantations for pulp production. As subsystem, the giant bamboo constitutes, in itself, a diversification of these economies. Based on the above, the criterion is considered non-applicable to the production conditions of giant bamboo. Other aspects that better illustrate this point are indicated in the introductory part of this Standard.



|                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hidrográficas y los recursos pesqueros.                                                                                                                                                   | forestal.                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                           | <b>Indicador 5.5.2</b> El manejo debe garantizar la permanencia o el incremento del área bajo manejo forestal.                                 |                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicator 5.5.2</b> Forest management shall guarantee the maintenance or increase of the area under forest management.                |
|                                                                                                                                                                                           | <b>Indicador 5.5.3</b> El incremento de áreas de guadua debe estar acorde con lo establecido en los Criterios 6.10 y 10.9                      |                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicator 5.5.3</b> The increase of areas planted to guadua shall be in compliance with what is established in Criteria 6.10 and 10.9 |
| <b>CRITERIO 5.6</b> La tasa de cosecha de productos forestales no debe exceder los niveles que puedan ser permanentemente mantenidos.                                                     | <b>Indicador 5.6.1</b> El aprovechamiento no debe superar el porcentaje autorizado por la autoridad ambiental competente.                      | <b>CRITERION 5.6</b> The rate of harvest of forest products shall not exceed levels which can be permanently sustained.                                                                                      | <b>Indicator 5.6.1</b> The harvesting rate shall not exceed the percentage authorized by the competent environmental authority.          |
|                                                                                                                                                                                           | <b>Indicador 5.6.2</b> La intensidad de aprovechamiento aplicado a nivel de rodal no debe superar el 35% <sup>21</sup> de las guaduas maduras. |                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicator 5.6.2</b> The harvesting intensity in each unit shall not exceed 35% <sup>22</sup> of the mature guadua.                    |
| <b>PRINCIPIO 6 - IMPACTO AMBIENTAL</b><br>El manejo forestal debe conservar la diversidad biológica y sus valores asociados, los recursos de agua, los suelos, los ecosistemas frágiles y |                                                                                                                                                | <b>PRINCIPLE 6 - ENVIRONMENTAL IMPACT</b><br>Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, |                                                                                                                                          |

<sup>21</sup> Se están realizando investigaciones de los impactos de los aprovechamientos sobre la biodiversidad de un guadua y de mejoramiento de técnicas y practicas de aprovechamiento que posteriormente permitirán determinar mejores parámetros sobre intensidades y tasas de cosecha.

<sup>22</sup> Researches about harvesting impacts on biodiversity and best techniques and harvesting practices are carry out at this moment, forward it will allow to determine better harvesting intensities and rates parameters.



| únicos, y paisajes y por tanto mantener las funciones ecológicas y la integridad del bosque.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                         | by so doing, maintain, the ecological functions and the integrity of the Forest.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CRITERIO 6.1</b> Debe completarse una evaluación del impacto ambiental e incorporarse adecuadamente en el sistema de manejo (de acuerdo a la escala e intensidad del manejo forestal, y la peculiaridad de los recursos afectados) Las evaluaciones deben incluir consideraciones al nivel del paisaje, como también los impactos causados por los procesos realizados en el lugar. Los impactos ambientales deben ser evaluados de manera previa al inicio de las operaciones. | <b>Indicador 6.1.1</b> La unidad de manejo forestal debe poseer una evaluación de impacto ambiental que tendrá en cuenta consideraciones a nivel del paisaje de acuerdo con la escala e intensidad del manejo forestal. | <b>CRITERION 6.1</b> Assessment of environmental impacts shall be completed -- appropriate to the scale, intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources -- and adequately integrated into management systems. Assessments shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site-disturbing operations. | <b>Indicator 6.1.1</b> The forest management unit shall have an environmental impact assessment that takes into account aspects at the landscape level, according to the scale and intensity of forest management. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Indicador 6.1.2</b> La evaluación de impacto ambiental debe ser realizada con anterioridad al inicio de las operaciones.                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicator 6.1.2</b> The environmental impact assessment shall be carried out prior to the initiation of operations.                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Indicador 6.1.3</b> El plan de manejo debe establecer las medidas de mitigación, compensación y/o recuperación de los impactos ambientales.                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicator 6.1.3</b> The forest management plan shall establish mitigation, compensation and/or recovery measures of environmental impact.                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Indicador 6.1.4</b> Las medidas de mitigación, compensación y/o recuperación de impactos se deben verificar en campo.                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicator 6.1.4</b> Measures to mitigate, compensate and/or recover environmental impacts shall be verified in the field.                                                                                       |
| <b>CRITERIO 6.2</b> Deben existir medidas para proteger las especies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicador 6.2.1</b> El responsable de manejo forestal debe identificar                                                                                                                                               | <b>CRITERION 6.2</b> Safeguards shall exist which protect rare, threatened and                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Indicator 6.2.1</b> The forest manager shall identify rare, threatened and/or                                                                                                                                   |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>raras, amenazadas y en peligro de extinción, al igual que sus hábitats (por ejemplo, zonas de anidamiento o alimentación). Deben establecerse zonas de protección y de conservación, de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, y según la peculiaridad de los recursos afectados. Deben controlarse las actividades inapropiadas de caza, captura y recolección.</p> | <p>especies raras, amenazadas y/o en peligro de extinción dentro de la unidad de manejo.</p>                                                                                                          | <p>endangered species and their habitats (e.g., nesting and feeding areas). Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.</p> | <p>endangered species within the forest management unit.</p>                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Indicador 6.2.2</b> El responsable del manejo forestal debe adoptar medidas para proteger los hábitats y las especies raras, amenazadas y/o en peligro de extinción<sup>23</sup>.</p>           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicator 6.2.2</b> The forest manager shall adopt measures to protect habitats and rare, threatened and/or endangered species<sup>24</sup>.</p>                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Indicador 6.2.3</b> Los trabajadores y comunidades deben conocer y respetar los hábitats y las especies raras, amenazadas y/o en peligro de extinción identificadas en la unidad de manejo.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicator 6.2.3</b> The workers and communities shall know and respect the habitats and the rare, threatened, and/or endangered species identified within the forest management unit.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Indicador 6.2.4</b> La densidad de especies arbóreas raras asociadas al gradual no debe ser afectada por las labores de manejo.</p>                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicator 6.2.4</b> The density of rare tree species associated with the gradual shall not be affected by management tasks.</p>                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>Indicador 6.2.5</b> Se deben establecer zonas de protección y conservación</p>                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicator 6.2.5</b> Protection and conservation areas shall be established</p>                                                                                                            |

<sup>23</sup> Para efectos del cumplimiento de este indicador, deberá entenderse que: i) Se adoptan medidas para proteger los hábitats raros, amenazados y/o en peligro de extinción si los hubiera; ii) Las especies raras, amenazadas y/o en peligro de extinción; iii) las especies raras, amenazadas y/o en peligro de extinción y sus hábitats cuando la supervivencia de unos dependiera de los otros.

<sup>24</sup> To comply this indicator, it shall understand that: i) Measures to protect rare, threatened and/or endangered, are carry out if those exist; ii) rare, threatened and/or endangered species; iii) rare, threatened and/or endangered species and their habitat in the case in which the survival of ones depends of others.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | de acuerdo a la escala e intensidad del manejo forestal.                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                               | according to the scale and intensity of forest management.                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicador 6.2.6</b> El responsable de las operaciones de manejo debe aplicar mecanismos de control de las actividades de caza y/o extracción ilegal de flora silvestre. |                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicator 6.2.6</b> The forest manager shall apply mechanisms to control illegal hunting/extraction of wild flora.                                      |
| <b>CRITERIO 6.3</b> Las funciones y valores ecológicos deben mantenerse intactos, aumentarse o reponerse, incluyendo:<br>a) La regeneración y sucesión de los bosques; b) La diversidad genética de especies y ecosistemas; c) Los ciclos naturales que afectan la productividad del ecosistema forestal. | <b>Indicador 6.3.1</b> El área bajo cobertura de guadua u otro tipo de bosque debe ser mantenida o incrementada.                                                           | <b>CRITERION 6.3</b> Ecological functions and values shall be maintained intact, enhance or restored, including:<br>a) Forest regeneration and succession;<br>b) Genetic, species and ecosystem diversity;<br>c) Natural cycles that affect productivity of forest ecosystem. | <b>Indicator 6.3.1</b> The area covered by guadua or other types of forest shall be maintained or increased.                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicador 6.3.2</b> No deben ser socoados individuos de regeneración de especies arbóreas y/o palmas.                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicator 6.3.2</b> No individuals regenerated from tree and/or palms shall be clear cut.                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicador 6.3.3</b> La intensidad de cosecha aplicada no debe ser mayor al 35%.                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicator 6.3.3</b> The harvesting intensity shall not be higher than 35%.                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicador 6.3.4</b> Debe haber registros de la biodiversidad asociada al guadua que demuestran que ésta se mantiene o ha aumentado.                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicator 6.3.4</b> The biodiversity of organisms associated with the guadua forest shall be recorded to show that it has been maintained or increased. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicador 6.3.5</b> Se deben llevar registros de la productividad por hectárea del guadua, la cual por lo                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicator 6.3.5</b> Records shall be kept of the productivity per hectare of guadua, which should be maintained at                                      |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                   | menos se mantiene durante el ciclo de la operación forestal.                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                            | least during the forest operation cycle.                                                                                                                                                |
| <b>CRITERIO 6.4</b> Las muestras representativas de los ecosistemas existentes dentro del paisaje, deben protegerse en su estado natural y registrarse en mapas, de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, y según la peculiaridad de los recursos afectados. | <b>Indicador 6.4.1</b> El responsable del manejo forestal debe solicitar y cumplir las directrices de las Corporaciones Autónomas Regionales, con relación a muestras representativas de ecosistemas.         | <b>CRITERION 6.4</b> Representative samples of existing ecosystems within the landscape shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of operations and the uniqueness of the affected resources. | <b>Indicator 6.4.1</b> The forest manager shall request and comply with the guidelines provided by the Regional Autonomous Corporations regarding representative samples of ecosystems. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Indicador 6.4.2</b> Las muestras representativas de ecosistemas existentes dentro del paisaje, se deben identificar en mapas.                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Indicator 6.4.2</b> Representative samples of the current ecosystems within the landscape shall be identified in maps.                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Indicador 6.4.3</b> Las muestras representativas de ecosistemas deben ser protegidas en su estado natural y de daños causados por el aprovechamiento del guadual.                                          |                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Indicator 6.4.3</b> The representative samples of ecosystems shall be protected in their natural state and from any damage caused by the harvesting of the guadual.                  |
| <b>CRITERIO 6.5</b> Deben ser preparadas y ejecutadas guías escritas para el control de erosión, la disminución de daños al bosque durante la cosecha, la construcción de caminos y otros disturbios mecánicos, y para la protección de                                           | <b>Indicador 6.5.1</b> Deben redactarse y aplicarse guías para el control de la erosión, la disminución de daños al bosque durante la cosecha, la construcción de caminos y la protección de fuentes de agua. | <b>CRITERION 6.5</b> Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimize forest damage during harvesting, road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.                            | <b>Indicator 6.5.1</b> Guidelines to control erosion, minimize forest damage during harvesting, build roads, and protect water sources shall be prepared and applied.                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Indicador 6.5.2</b> El responsable del                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Indicator 6.5.2</b> The forest manager                                                                                                                                               |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| las fuentes de agua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | manejo forestal debe cumplir con las obligaciones y recomendaciones para el control de erosión y la protección de fuentes hídricas emanadas de la autoridad competente (CAR). |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | shall comply with the duties and recommendations made by competent authorities (CAR) regarding erosion control and protection of water sources.                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Indicador 6.5.3</b> Se deben tomar medidas para prevenir el arrastre de sedimentos y residuos de la cosecha y transformación in situ hacia las fuentes de agua.            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Indicator 6.5.3</b> Measures shall be taken to prevent the dragging of sediments and wastes from harvesting and <i>in situ</i> transformation to water sources. |
| <b>CRITERIO 6.6</b> Los sistemas de manejo deben promover el desarrollo y la adopción de métodos no químicos y ambientalmente amigables de manejo de las plagas y enfermedades y, esforzarse en evitar el uso de pesticidas químicos. Deben ser prohibidos los pesticidas clasificados como de Tipos 1A y 1B por la Organización Mundial de la Salud (OMS); los pesticidas hidrocarburo-clorohínados; pesticidas que son persistentes, tóxicos o cuyos derivados se | <b>Indicador 6.6.1</b> No se deben usar productos químicos prohibidos por el gobierno colombiano, la OMS, y el FSC.                                                           | <b>CRITERION 6.6</b> Management systems shall promote the development and adoption of environmentally friendly non-chemical methods of pest management and strive to avoid the use of chemical pesticides. World Health Organization Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain beyond their intended use; as well as any pesticides banned by international agreement, shall be prohibited. If | <b>Indicator 6.6.1</b> Chemical products forbidden by the Colombian government, WHO, and FSC shall not be used.                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Indicador 6.6.2</b> Los productos químicos deben ser utilizados solamente en situaciones en las que se supere el umbral de daño económico.                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Indicator 6.6.2</b> Chemical products shall be used only in situations where the economic threshold of damage is exceeded.                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Indicador 6.6.3</b> Se deben aplicar medidas adecuadas de seguridad, para el personal y el ambiente, referente al uso y almacenamiento de productos químicos tóxicos.      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Indicator 6.6.3</b> Security measures regarding the use and storage of toxic chemicals for the personnel and the environment shall be applied.                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>mantienen biológicamente activos y se acumulan en la cadena alimenticia más allá del uso deseado; como también cualquier pesticida prohibido por acuerdos internacionales. Si son usados productos químicos, se proporcionará el equipo y la capacitación adecuada para disminuir los riesgos a la salud y al ambiente.</p> | <p><b>Indicador 6.6.4</b> Se deben utilizar métodos de prevención y control alternativos que minimicen los impactos ambientales negativos.</p>                                                                          | <p>chemicals are used, proper equipment and training shall be provided to minimize health and environmental risks.</p>                                                                             | <p><b>Indicator 6.6.4</b> Alternative preventive and control methods that minimize adverse environmental impacts shall be used.</p>                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Indicador 6.6.5</b> Los trabajadores que manipulan productos químicos deben tener capacitación adecuada para la aplicación de los mismos.</p>                                                                     |                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicator 6.6.5</b> Workers handling chemical products shall have appropriate training in their use.</p>                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Indicador 6.6.6</b> El responsable del manejo forestal debe conocer y aplicar la política del FSC sobre "Plaguicidas Químicos en Bosques Certificados. Interpretación de los Principios y Criterios del FSC".</p> |                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicator 6.6.6</b> The forest manager shall know and apply the FSC policy on "Chemical Pesticides in Certified Forests. Interpretation of FSC Principles and Criteria".</p> |
| <p><b>CRITERIO 6.7</b> Químicos, contenedores, desperdicios líquidos y sólidos de carácter inorgánico, incluyendo combustibles y lubricantes, deben ser desechados de una manera ambientalmente apropiada en lugares fuera del sitio de trabajo.</p>                                                                           | <p><b>Indicador 6.7.1</b> Deben existir procedimientos e infraestructura apropiados para la manipulación, tratamiento y disposición final de residuos.</p>                                                              | <p><b>CRITERION 6.7</b> Chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed of in an environmentally appropriate manner at off-site locations.</p> | <p><b>Indicator 6.7.1</b> Appropriate procedures and infrastructure for the handling, treatment and final disposal of wastes shall be in place.</p>                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Indicador 6.7.2</b> Debe existir un plan de contingencia para casos de accidente con productos químicos.</p>                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicator 6.7.2</b> A contingency plan for accidents with chemicals shall exist.</p>                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Indicador 6.7.3</b> Todos los residuos deben ser colocados fuera del sitio</p>                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicator 6.7.3</b> Wastes shall be disposed of in an environmentally</p>                                                                                                    |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | de trabajo de manera ambientalmente apropiada.                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | appropriate manner at off-site locations.                                                                                                                                       |
| <b>CRITERIO 6.8</b> El uso de agentes de control biológico debe ser documentado, disminuido y controlado estrictamente, en concordancia con las leyes nacionales y los protocolos científicos aceptados internacionalmente. Es prohibido el uso de organismos genéticamente modificados <sup>25</sup> . | <b>Indicador 6.8.1</b> El responsable del manejo forestal debe aplicar el principio de precaución en caso de uso de agentes de control biológico dentro de o adyacente a la unidad de manejo. | <b>CRITERION 6.8</b> The use of biological control agents shall be documented, minimized, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited. <sup>26</sup> | <b>Indicator 6.8.1</b> The forest manager shall apply the precautionary principle in case of use of biological control agents within or adjacent to the forest management unit. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 6.8.2</b> No se deben utilizar organismos genéticamente modificados en el manejo forestal.                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Indicator 6.8.2</b> No genetically modified organisms shall be used in forest management.                                                                                    |
| <b>CRITERIO 6.9</b> El uso de especies exóticas debe ser controlado cuidadosa y eficazmente para evitar impactos ecológicos adversos.                                                                                                                                                                   | <b>Indicador 6.9.1</b> En caso de asociar la Guadua con especies exóticas, se deben llevar a cabo estrictas precauciones para evitar impactos ecológicos adversos.                            | <b>CRITERION 6.9</b> The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored to avoid adverse ecological impacts.                                                                                                                                                 | <b>Indicator 6.9.1</b> In case of associating Guadua with exotic species, strict precaution measures shall be taken to avoid adverse ecological impacts.                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 6.9.2</b> Debe existir una justificación científica, técnica, económica y ambiental para el uso de especies exóticas.                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Indicator 6.9.2</b> A Scientific, technical, economic, and environmental justification shall exist to use exotic species.                                                    |

<sup>25</sup> No existen en Colombia experiencias documentadas de uso de agentes de control biológico en el manejo de guaduales. Por lo anterior se considera que el Criterio no es aplicable. En todo caso se seguirán las orientaciones de las guías vigentes del FSC en esta materia (FSC, MAYO 2000 - GMO: Genetically Modified organisms: Draft interpretation for FSC).

<sup>26</sup> There are not experiences in Colombia about biological pests control in Guadua management. For this reason the Criterion is not applicable. In relation to the full compliance with this, the relevant current FSC Guides shall be taken into account (FSC, MAY 2000 - GMO: Genetically Modified organisms: Draft interpretation for FSC).



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicador 6.9.3</b> Las especies invasoras deben ser controladas de acuerdo al conocimiento que se tiene de ellas y a los resultados del seguimiento y la evaluación. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 6.9.3</b> Invasive species shall be controlled according to existing knowledge and monitoring and assessment results. |
| <b>CRITERIO 6.10</b> No debe ocurrir la conversión de bosques a plantaciones u otros usos no forestales de la tierra, excepto en circunstancias tales que la conversión: a) Implica una porción muy limitada de la unidad de manejo forestal; y b) No ocurre dentro de áreas de bosques de alto valor de conservación; y e) Permitirá obtener beneficios de conservación claros, substanciales, adicionales, seguros y de largo plazo para toda la unidad de manejo forestal <sup>27</sup> . | <b>Indicador 6.10.1</b> No se debe realizar conversión de guaduales a plantaciones u otros usos no forestales dentro de la unidad de manejo forestal.                    | <b>CRITERION 6.10</b> Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion: a) entails a very limited portion of the forest management unit; and b) does not occur on high conservation value forest areas; and c) will enable clear, substantial, additional, secure, long term conservation benefits across the forest management unit <sup>28</sup> . | <b>Indicator 6.10.1</b> Gradual conversion to plantations or non-forest uses shall not occur within the forest management unit.    |
| <b>PRINCIPIO 7 - PLAN DE MANEJO</b><br><br>Un plan de manejo – de acuerdo a la escala y a la intensidad de las operaciones – debe ser escrito, implementado y actualizado. Deben ser                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                          | <b>PRINCIPLE 7 - MANAGEMENT PLAN</b><br><br>A management plan –appropriate to the scale and intensity of the operations – shall be written, implemented and kept up to date. The long term objectives of                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                    |

<sup>27</sup> Este Criterio se considera evaluable por sí mismo, para el caso de la guadua.

<sup>28</sup> This Criterion is valuable by itself in the case of Guadua management.



| claramente establecidos los objetivos de manejo a largo plazo y los medios para alcanzarlos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | management, and the means for achieving them, shall be clearly stated.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CRITERIO 7.1</b> El plan de manejo y los documentos de soporte deben proporcionar: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Los objetivos del manejo.</li> <li>b) La descripción de los recursos del bosque que serán manejados, las limitaciones ambientales, el estado de la propiedad y el uso de la tierra, las condiciones socioeconómicas, y un perfil de las áreas adyacentes.</li> <li>c) La descripción del sistema silvicultural y/u otro sistema de manejo, basado en la ecología del bosque y en la información obtenida</li> </ul> | <b>Indicador 7.1.1</b> Debe existir un plan de manejo de acuerdo a la escala e intensidad de las operaciones, que contiene <sup>29</sup> : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Los objetivos del manejo.</li> <li>b) La descripción de los recursos del bosque que serán manejados, las limitaciones ambientales, el estado de la propiedad y el uso de la tierra, las condiciones socioeconómicas, y un perfil de las áreas adyacentes.</li> <li>c) La descripción del sistema silvicultural y/u otro sistema de manejo, basado en la ecología del bosque y en la información obtenida</li> </ul> | <b>CRITERION 7.1</b> The management plan and supporting documents shall provide: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Management objectives.</li> <li>b) Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands.</li> <li>c) Description of silvicultural and/or other management systems, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories.</li> <li>d) Rationale for rate of annual harvest</li> </ul> | <b>Indicator 7.1.1</b> A management plan shall exist in accordance with the scale and intensity of the operations that includes <sup>30</sup> : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Management objectives.</li> <li>b) Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands.</li> <li>c) Description of silvicultural and/or other management systems, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories.</li> </ul> |

<sup>29</sup> Las escalas del manejo forestal de guaduales adoptadas para efectos de la aplicación de este estándar son:

- Tipo 1, aprovechamientos hasta de 50 m3;
- Tipo 2, aprovechamientos entre 50 – 200 m3 y
- Tipo 3, aprovechamientos mayores a 200 m3.

El certificador deberá verificar si el volumen de aprovechamiento de la unidad de manejo corresponde con el tipo de aprovechamiento otorgado por la autoridad ambiental. En cuanto al cumplimiento de requisitos administrativos, cada tipo de aprovechamiento tiene exigencias diferentes frente al tipo de plan de manejo que debe ser presentado ante la autoridad ambiental.

<sup>30</sup> The scales adopted for Guadua management to apply this Standard are:

- Type 1, cuttings up to 50 m3;
- Type 2, cuttings between 50 – 200 m3 and
- Type 3, cuttings larger than 200 m3.

The certifier shall verify if forest management unit harvesting volumes, correspond with the type of harvesting assigned by the environmental authority. Referred to accomplishment of administrative requirements, each harvesting type has different demands on the kind of management plan to be presented before environmental authority.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a través de los inventarios forestales.</p> <p>d) La justificación de la tasa de la cosecha anual y de la selección de especies.</p> <p>e) Las medidas para el seguimiento del crecimiento y la dinámica del bosque.</p> <p>f) Las medidas ambientales basadas en las evaluaciones ambientales.</p> <p>g) Los planes para la identificación y la protección de las especies raras, amenazadas o en peligro de extinción.</p> <p>h) Los mapas que describan la base de los recursos forestales, incluyendo las áreas protegidas, las actividades de manejo planeadas y la propiedad poseída.</p> <p>i) La descripción y justificación de las técnicas de cosecha y del equipo a ser usado.</p> | <p>a través de los inventarios forestales.</p> <p>d) La justificación de la tasa de la cosecha anual y de la selección de especies.</p> <p>e) Las medidas para el seguimiento del crecimiento y la dinámica del bosque.</p> <p>f) Las medidas ambientales basadas en las evaluaciones ambientales.</p> <p>g) Los planes para la identificación y la protección de las especies raras, amenazadas o en peligro de extinción.</p> <p>h) Los mapas que describan la base de los recursos forestales, incluyendo las áreas protegidas, las actividades de manejo planeadas y la propiedad poseída.</p> <p>i) La descripción y justificación de las técnicas de cosecha y del equipo a ser usado.</p> | <p>and species selection.</p> <p>e) Provisions for monitoring of forest growth and dynamics.</p> <p>f) Environmental safeguards based on environmental assessments.</p> <p>g) Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species.</p> <p>h) Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership.</p> <p>i) Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used</p> | <p>d) Rationale for rate of annual harvest and species selection.</p> <p>e) Provisions for monitoring of forest growth and dynamics.</p> <p>f) Environmental safeguards based on environmental assessments.</p> <p>g) Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species.</p> <p>h) Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership.</p> <p>i) Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used.</p> |
| <p><b>CRITERIO 7.2</b> El plan de manejo debe ser revisado periódicamente</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicador 7.2.1</b> Deben existir al menos dos versiones anteriores de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>CRITERION 7.2</b> The management plan shall be periodically revised to</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicator 7.2.1</b> At least two previous versions of the management plan shall</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



|                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| para incorporar los resultados del seguimiento o nueva información científica y técnica como también, para responder a los cambios en las circunstancias ambientales, sociales y económicas. | planes de manejo que permitan verificar los cambios implementados y evaluar el comportamiento histórico del gradual.                                                         | incorporate the results of monitoring of new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances. | exist where it is possible to verify the changes implemented and assess the historic behavior of the gradual.                                                 |
|                                                                                                                                                                                              | <b>Indicador 7.2.2</b> Se deben evidenciar en el plan y comprobar en campo, las modificaciones efectuadas al plan de manejo forestal.                                        |                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 7.2.2</b> The modifications made to the forest management plan shall be recorded and proven in the field.                                        |
|                                                                                                                                                                                              | <b>Indicador 7.2.3</b> El plan y las prácticas de manejo deben evidenciar las adaptaciones hechas por cambios en las circunstancias ambientales y/o económicas y/o sociales. |                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 7.7.3</b> Management plan and practices shall evidence the adaptations made because of environmental and/or economic and/or social changes.      |
| <b>CRITERIO 7.3</b> Los trabajadores forestales deben recibir una capacitación y supervisión adecuada para asegurar la implementación correcta del plan de manejo.                           | <b>Indicador 7.3.1</b> Las actividades en campo deben ser coherentes con las planteadas en el plan de manejo.                                                                | <b>CRITERION 7.3</b> Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan.                            | <b>Indicator 7.3.1</b> Field activities shall be coherent with the forest management plan.                                                                    |
|                                                                                                                                                                                              | <b>Indicador 7.3.2</b> Deben existir acciones de capacitación encaminadas a garantizar la correcta implementación del plan de manejo. Las mismas se deben registrar.         |                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 7.3.2</b> Training activities shall be in place to ensure the correct implementation of the management plan. These activities shall be recorded. |
|                                                                                                                                                                                              | <b>Indicador 7.3.3</b> El responsable del                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 7.3.3</b> The forest manager                                                                                                                     |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | manejo forestal debe supervisar la ejecución de actividades previstas en el plan de manejo                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | shall supervise the execution of activities contained in the management plan.                                                                        |
| <b>CRITERIO 7.4</b> En tanto se respete la confidencialidad de la información, los operadores forestales deberán tener un resumen disponible al público de los elementos principales del plan de manejo, incluyendo aquellos enlistados en el Criterio 7.1 <sup>31</sup> .                                                   | <b>Indicador 7.4.1</b> Debe existir un resumen del plan de manejo que contiene la información enumerada en el criterio 7.1 y está disponible al público. | <b>CRITERION 7.4</b> While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1 <sup>32</sup> .                                                             | <b>Indicator 7.4.1</b> A Summary of the management plan shall exist that contains the information listed in criterion 7.1 and is publicly available. |
| <b>PRINCIPIO 8 - SEGUIMIENTO Y EVALUACION</b><br>Será llevado a cabo un seguimiento, de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, para evaluar la condición del bosque, el rendimiento de los productos forestales, la cadena de custodia, y la actividad del manejo y sus impactos sociales y ambientales. |                                                                                                                                                          | <b>PRINCIPLE 8 - MONITORING AND ASSESSMENT</b><br>Monitoring shall be conducted --appropriate to the scale and intensity of forest management-- to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts. |                                                                                                                                                      |
| <b>CRITERIO 8.1</b> La frecuencia y la intensidad del seguimiento deben ser determinadas de acuerdo a la escala y a la intensidad de las operaciones del manejo forestal, y según la relativa complejidad y la                                                                                                               | <b>Indicador 8.1.1</b> Debe existir y aplicarse un programa de seguimiento y evaluación adecuado a la escala e intensidad del manejo.                    | <b>CRITERION 8.1</b> The frequency and intensity of monitoring should be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring                                                               | <b>Indicator 8.1.1</b> A monitoring and assessment program, appropriate to the scale and intensity of the management, shall exist and be applied.    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicador 8.1.2</b> En el programa de seguimiento deben existir parcelas de                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Indicator 8.1.2</b> The monitoring program shall include monitoring plots                                                                         |

<sup>31</sup> El Criterio se considera suficientemente explícito y evaluable por sí mismo. El indicador es de apoyo.

<sup>32</sup> This Criterion is valuable by itself. The indicator is to supporting de Criterion.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>fragilidad del ambiente afectado. Los procedimientos de seguimiento deberán ser consistentes y replicables a lo largo del tiempo, para permitir la comparación de resultados y la evaluación de los cambios.</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p>monitoreo, con registros documentados que permiten la comparación de resultados y la evaluación de los cambios, durante la vigencia de la operación forestal.</p> <p><b>Indicador 8.1.3</b> Los resultados del programa de seguimiento deben ser incorporados en el plan de manejo, durante la vigencia de la operación forestal.</p>                                                                    | <p>procedures should be consistent and replicable over time to allow comparison of results and assessment of change.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>with documented registries that allow results to be compared and changes assessed throughout the entire forest operation.</p> <p><b>Indicator 8.1.3</b> The results of the monitoring program shall be incorporated into the management plan, during the forest operation.</p>                                                                                                                                                |
| <p><b>CRITERIO 8.2</b> El manejo forestal debe incluir la investigación y la recolección de datos necesarios para el seguimiento de por lo menos los siguientes indicadores:</p> <p>a) El rendimiento de todos los productos forestales cosechados.</p> <p>b) La tasa de crecimiento, regeneración y condición del bosque.</p> <p>c) La composición y los cambios observados en la flora y la fauna.</p> <p>d) Los impactos ambientales y</p> | <p><b>Indicador 8.2.1</b> Se deberían tener datos actualizados según el plan de seguimiento que contemplan:</p> <p>a) El rendimiento de todos los productos forestales cosechados.</p> <p>b) La tasa de crecimiento, regeneración y condición del bosque.</p> <p>c) La composición y los cambios observados en la flora y la fauna.</p> <p>d) Los impactos ambientales y sociales de la cosecha y otras</p> | <p><b>CRITERION 8.2</b> Forest management should include the research and data collection needed to monitor, at a minimum, the following indicators:</p> <p>a) Yield of all forest products harvested.</p> <p>b) Growth rates, regeneration and conditions of the forest.</p> <p>c) Composition and observed changes in the flora and fauna.</p> <p>d) Environmental and social impacts of harvesting and other operations.</p> <p>e) Costs, productivity and efficiency of</p> | <p><b>Indicator 8.2.1</b> Data should be updated according to the monitoring plan, which contemplate:</p> <p>a) Yield of all forest products harvested.</p> <p>b) Growth rates, regeneration and conditions of the forest.</p> <p>c) Composition and observed changes in the flora and fauna.</p> <p>d) Environmental and social impacts of harvesting and other operations.</p> <p>e) Costs, productivity and efficiency of</p> |



|                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                   |                    |                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sociales de la cosecha y otras operaciones.</p> <p>e) Los costos, la productividad y la eficiencia del manejo forestal.</p> | operaciones.                                                                                                                                                                      | forest management. | forest management.                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                | e) Los costos, la productividad y la eficiencia del manejo forestal                                                                                                               |                    |                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                | <b>Indicador 8.2.2</b> La regeneración de especies arbóreas dentro de la unidad de manejo debería ser registrada y evaluada como mínimo cada 3 años.                              |                    | <b>Indicator 8.2.2</b> The regeneration of forest species within the forest management unit should be recorded and assessed at least every three (3) years.                       |
|                                                                                                                                | <b>Indicador 8.2.3</b> Deberían existir registros del área del guadual y de los bosques distintos a él, dentro de la unidad de manejo que dan cuenta de su expansión o reducción. |                    | <b>Indicator 8.2.3</b> There should be records of the area of guadual and of other types of forests within the forest management unit that indicate their expansion or reduction. |
|                                                                                                                                | <b>Indicador 8.2.4</b><br>Deberían existir registros de las principales especies de fauna presentes en la unidad de manejo.                                                       |                    | <b>Indicator 8.2.4</b> There should be records of the main fauna species present in the forest management unit.                                                                   |
|                                                                                                                                | <b>Indicador 8.2.5</b> Deberían existir registros de producción de todos los productos cosechados.                                                                                |                    | <b>Indicator 8.2.5</b> There should be production records of all harvested products.                                                                                              |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>CRITERIO 8.3</b> La documentación necesaria debe ser proporcionada por el productor forestal a las organizaciones certificadoras y de seguimiento, para que puedan seguir cada producto forestal desde su origen. Este es un proceso conocido como "la cadena de custodia"</p> | <p><b>Indicador 8.3.1</b> Los datos del inventario, registro de producción, guías, permisos, y otros deben estar ordenados y disponibles.</p>                                | <p><b>CRITERION 8.3</b> Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organizations to trace each forest product from its origin, a process known as the "chain of custody".</p> | <p><b>Indicator 8.3.1</b> Inventory data, production records, transportation guides, licenses and other documents shall be organized and available.</p>                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicador 8.3.2</b> La Guadua proveniente de la unidad de manejo o fuera de esta, debe estar identificada y debe existir un control de origen de la materia prima.</p> |                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Indicator 8.3.2</b> Guadua from within as well as outside the forest management unit shall be identified and a control of the origin of the raw material shall exist.</p> |
| <p><b>CRITERIO 8.4</b> Los resultados del seguimiento deben ser incorporados en la implementación y en la revisión del plan de manejo.</p>                                                                                                                                           | <p><b>Indicador 8.4.1</b> Debe existir un plan de manejo actualizado al menos cada dos años, al que se han incorporado los resultados del seguimiento.</p>                   | <p><b>CRITERION 8.4</b> The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.</p>                                                                                     | <p><b>Indicator 8.4.1</b> At least every two years, the management plan shall be updated to include monitoring results.</p>                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicador 8.4.2</b> En el desarrollo de las operaciones forestales en campo</p>                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Indicator 8.4.2</b> The modifications resulting from monitoring activities,</p>                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                               | se debe evidenciar las modificaciones producto de los resultados del seguimiento.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     | during the execution of forest operations in the field, shall be reported.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>CRITERIO 8.5</b> En tanto se respete la confidencialidad de la información, los productores forestales deben tener disponible al público un resumen de los resultados de los indicadores de seguimiento, incluyendo aquellos enlistados en el criterio 8.2 | <b>Indicador 8.5.1</b> El operador forestal debe mantener un resumen de las acciones de seguimiento disponible al público.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>CRITERION 8.5</b> While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the results of monitoring indicators, including those listed in Criterion 8.2. | <b>Indicator 8.5.1</b> The forest manager shall make publicly available a summary of monitoring activities.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicador 8.5.2</b> El resumen de los resultados de seguimiento debe contener información sobre:<br>a) El rendimiento de todos los productos forestales cosechados.<br>b) La tasa de crecimiento, regeneración y condición del bosque.<br>c) La composición y los cambios observados en la flora y la fauna.<br>d) Los impactos ambientales y sociales de la cosecha y otras operaciones.<br>e) Los costos, la productividad y la eficiencia del manejo forestal. |                                                                                                                                                                                                                     | <b>Indicator 8.5.2</b> The summary of results of monitoring activities shall contain information about:<br>a) Yield of all forest products harvested.<br>b) Growth rates, regeneration and conditions of the forest.<br>c) Composition and observed changes in the flora and fauna.<br>d) Environmental and social impacts of harvesting and other operations.<br><b>e)</b> Costs, productivity and efficiency of forest management. |
|                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Indicador 8.5.3</b> El resumen de los resultados de seguimiento debe contener                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                     | <b>Indicator 8.5.3</b> The summary of results of monitoring activities shall contain observations and                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | observaciones y recomendaciones respecto a los indicadores de seguimiento.                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | recommendations in relation to monitoring indicators.                                                                                                                           |
| <b>PRINCIPIO 9 - MANTENIMIENTO DE BOSQUES CON ALTO VALOR DE CONSERVACION.</b><br><b>Las actividades de manejo en bosques con alto valor de conservación deben mantener o mejorar los atributos que definen a dichos bosques. Las decisiones referentes a los bosques con alto valor de conservación deben tomarse siempre dentro del contexto de un enfoque precautorio.</b> |                                                                                                                                                                                                     | <b>PRINCIPLE 9 - MAINTENANCE OF HIGH CONSERVATION VALUE FORESTS.</b><br><b>Management activities in high conservation value forests shall maintain or enhance the attributes which define such forests. Decisions regarding high conservation value forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.</b> |                                                                                                                                                                                 |
| <b>CRITERIO 9.1</b> Se completará una evaluación apropiada a la escala y la intensidad del manejo forestal, para determinar la presencia de atributos consistentes con la de los Bosques con Alto Valor de Conservación.                                                                                                                                                     | <b>Indicador 9.1.1</b> El responsable del manejo forestal debe llevar a cabo una evaluación apropiada a la escala e intensidad del manejo para identificar atributos de alto valor de conservación. | <b>CRITERION 9.1</b> Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management.                                                                                                                                | <b>Indicator 9.1.1</b> The forest manager shall complete an assessment, according to the scale and intensity of forest management, to identify high conservation value forests. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicador 9.1.2</b> El responsable del manejo forestal debe contrastar sus inventarios de flora y fauna con las listas rojas. <sup>33</sup>                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 9.1.2</b> The forest manager shall compare his flora and fauna inventories with the red lists <sup>34</sup> .                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Indicador 9.1.3</b> El responsable del manejo forestal debe identificar y                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Indicator 9.1.3</b> The forest manager shall identify and respect the high-risk                                                                                              |

<sup>33</sup> Las mencionadas listas pueden ser de carácter nacional, regional y/o local y pueden haber sido producidas por el Instituto de Investigaciones Biológicas Alexander von Humboldt, máxima autoridad en esta materia, las Corporaciones Autónomas Regionales o los Sistemas Regionales de Áreas Protegidas.

<sup>34</sup> The mentioned lists could be from national, regional and/or local level and they could be produced by Biological Research Institute "Alexander von Humboldt", maximum authority in this matter, Regional Autonomous Corporations or Regional systems of Protected Areas.



|  |                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                      |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | respetar los sitios de alto riesgo de erosión. <sup>35</sup>                                                                                                                                |  | erosion sites.                                                                                                                                                       |
|  | <b>Indicador 9.1.4</b> El responsable del manejo forestal debe identificar y respetar los nacimientos de agua con caudales críticos. <sup>36</sup>                                          |  | <b>Indicator 9.1.4</b> The forest manager shall identify and respect water sources with critical flows <sup>37</sup> .                                               |
|  | <b>Indicador 9.1.5</b> Se debe contar con un registro de las épocas de residencia temporal de aves migratorias y no se deben evidenciar labores de aprovechamiento durante este tiempo.     |  | <b>Indicator 9.1.5</b> The times of temporal residence of migratory birds shall be recorded and no harvesting shall be carried out during this time.                 |
|  | <b>Indicador 9.1.6</b> La regeneración de especies arbóreas de bosque natural dentro de la unidad de manejo se debe tener localizada y debe ser monitoreada como mínimo cada tres (3) años. |  | <b>Indicator 9.1.6</b> The regeneration of natural forest species within the Guadua management unit shall be localized and monitored at least every three (3) years. |
|  | <b>Indicador 9.1.7</b> El responsable del manejo forestal debe monitorear el crecimiento del guadual y determinar                                                                           |  | <b>Indicator 9.1.7</b> The forest manager shall monitor the growth of the guadual and determine whether it expands into                                              |

<sup>35</sup> Entre otras herramientas podrá utilizar para su identificación, mapas de riesgo, mapas de usos del suelo y/o estudios de erosión.

<sup>36</sup> Dichos caudales serán identificados entre otros criterios por: el riesgo de disminución de su caudal ecológico y/o por el riesgo de afectación directa sobre una población humana.

<sup>37</sup> Such critical flows will be identified among other criteria by: Risk of diminish of ecological flow and/or risk of direct affectation over a human population.



|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                         | si se expande o no a otras áreas, aplicando las prácticas silviculturales requeridas, en concordancia con los indicadores 6.3.1, 6.3.4 y 6.10.1.                                                                            |                                                                                                                                                                                    | other areas, applying forestry practices as required in compliance with indicator 6.3.1, 6.3.4 y 6.10.1.                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 9.1.8</b> Se deben aplicar medidas para el control de la caza dentro de la unidad de manejo forestal.                                                                                                          |                                                                                                                                                                                    | <b>Indicator 9.1.8</b> Measures to control hunting shall be applied within the guadua management unit.                                                                                        |
| <b>CRITERIO 9.2</b> La parte consultiva del proceso de certificación debe enfatizar los atributos de conservación que se hayan identificado, así como las opciones que correspondan a su mantenimiento. | <b>Indicador 9.2.1</b> Deben existir registros de las consultas hechas a los grupos de interés sobre identificación y conservación de atributos de alto valor de conservación.                                              | <b>CRITERION 9.2</b> The consultative portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof. | <b>Indicator 9.2.1</b> Records shall be kept of the consultations to stakeholders regarding the identification and conservation of high conservation values.                                  |
|                                                                                                                                                                                                         | <b>Indicador 9.2.2</b> El responsable de la operación forestal, debe identificar, mapificar y señalar en campo los atributos de alto valor de conservación, aplicando las medidas de protección y mantenimiento necesarias. |                                                                                                                                                                                    | <b>Indicator 9.2.2</b> The forest manager shall identify, map, and mark in the field those attributes of high conservation value, applying the necessary protection and maintenance measures. |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicador 9.2.3</b> El responsable del manejo forestal debe llevar registros de los atributos de alto valor de conservación, los cuales determinan si la operación promueve o mantiene dichos atributos. Estos registros deben ser presentados a la autoridad competente.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Indicator 9.2.3</b> The forest manager shall keep records of the attributes of high conservation value, which determine whether the operation promotes or maintains these attributes. These records shall be presented to the competent authority.</p> |
| <p><b>CRITERIO 9.3</b> El plan de manejo debe incluir y poner en práctica, medidas específicas que aseguren el mantenimiento y/o mejoramiento de los atributos de conservación aplicables y consistentes con el enfoque precautorio. Estas medidas deben ser incluidas específicamente en el resumen del plan de manejo disponible al público.</p> | <p><b>Indicador 9.3.1</b> Las actividades de manejo para mantener o mejorar los atributos de alto valor de conservación deben estar contenidas dentro del plan de manejo.<sup>38</sup></p>                                                                                          | <p><b>CRITERION 9.3</b> The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.</p> | <p><b>Indicator 9.3.1</b> The management activities to maintain or enhance attributes of high conservation values shall be contained within the management plan<sup>39</sup>.</p>                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicador 9.3.2</b> Las medidas contenidas en el plan de manejo para el mantenimiento de atributos de alto valor de conservación, deben ser consistentes con el principio de precaución.</p>                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Indicator 9.3.2</b> The measures contained within the management plan for maintenance of high conservation values shall be consistent with the precautionary principle.</p>                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Indicador 9.3.3</b> Las medidas identificadas para el mantenimiento</p>                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Indicator 9.3.3</b> The measures Identified for maintenance of high</p>                                                                                                                                                                                |

<sup>38</sup> Los principales valores de conservación dentro de un ecosistema de guadua son: suelo, agua y biodiversidad.

<sup>39</sup> The main conservation values within a Guadua ecosystem are: soil, water and biodiversity.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | de atributos de alto valor de conservación están contenidas en el resumen del plan de manejo disponible al público.                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | conservation values shall be contained in the publicly available management plan summary.                                                                                                 |
| <b>CRITERIO 9.4</b> Se debe realizar un seguimiento anual para evaluar la efectividad de las medidas usadas para mantener o mejorar los atributos de conservación aplicables.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Indicador 9.4.1</b> Debe existir un informe de seguimiento anual de las medidas adoptadas para el mejoramiento y mantenimiento de los atributos de conservación. | <b>CRITERION 9.4</b> Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Indicator 9.4.1</b> An annual monitoring report of the measures adopted to improve and maintain conservation attributes shall be prepared.                                             |
| <b>PRINCIPIO 10 - PLANTACIONES</b><br><br>Las plantaciones deben ser planeadas y manejadas de acuerdo con los Principios y Criterios del 1 al 9 y con los Criterios del Principio 10. Si bien las plantaciones pueden proporcionar una serie de beneficios sociales y económicos y pueden contribuir en la satisfacción de las necesidades de productos forestales del mundo, éstas deberán complementar el manejo de, reducir la presión sobre y promover la restauración y conservación de los bosques naturales. |                                                                                                                                                                     | <b>PRINCIPLE 10 - PLANTATIONS</b><br><br>Plantations shall be planned and managed in accordance with Principles and Criteria 1 -9, and Principle 10 and its Criteria. While plantations can provide an array of social and economic benefits, and can contribute to satisfying the world's needs for forest products, they should complement the management of, reduce pressures on, and promote the restoration and conservation of natural forests. |                                                                                                                                                                                           |
| <b>CRITERIO 10.1</b> Los objetivos de manejo de la plantación, incluyendo los de conservación y restauración de bosques naturales deben ser manifestados explícitamente en el                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Indicador 10.1.1</b> Los objetivos de manejo de la plantación incluidos los de conservación y restauración de bosques naturales deben estar                      | <b>CRITERION 10.1</b> The management objectives of the plantation, including natural forest conservation and restoration objectives, shall be explicitly stated in the management plan, and                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Indicator 10.1.1</b> The management objectives of the plantation, including conservation and restoration objectives, shall be explicitly stated in the management plan <sup>41</sup> . |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| plan de manejo, y deben ser claramente demostrados en la implementación del plan.                                                                                                                                                                                                                                                | manifestados explícitamente en el plan de manejo. <sup>40</sup>                                                                                                      | clearly demonstrated in the implementation of the plan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Indicador 10.1.2</b> Debe haber evidencias en campo de la implementación de los objetivos de manejo, conservación y restauración de bosques naturales.            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Indicator 10.1.2</b> The implementation of the management conservation and restoration objectives shall be evidenced in the field.                                 |
| <b>CRITERIO 10.2</b> El diseño y el arreglo de las plantaciones deberán promover la protección y conservación de los bosques naturales, y no incrementar las presiones sobre los bosques naturales. De acuerdo a la escala de la operación, el diseño de la plantación tendrá en cuenta los corredores de la fauna silvestre, la | <b>Indicador 10.2.1</b> El diseño y arreglo de las plantaciones de Guadua debería favorecer la conservación de los bosques naturales.                                | <b>CRITERION 10.2</b> The design and layout of plantations should promote the protection, restoration and conservation of natural forests, and not increase pressures on natural forests. Wildlife corridors, streamside zones and a mosaic of stands of different ages and rotation periods shall be used in the layout of the plantation, consistent with the scale of the operation. The scale | <b>Indicator 10.2.1</b> The design and layout of Guadua plantations should promote the conservation of natural forests.                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Indicador 10.2.2</b> La planeación de la plantación, debería contemplar acciones de protección de los bienes y servicios ambientales identificados. <sup>44</sup> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Indicator 10.2.2.</b> The planning of the plantations should take into consideration the protection of identified environmental goods and services <sup>45</sup> . |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Indicador 10.2.3</b> El diseño y arreglo                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Indicator 10.2.3</b> The design and layout                                                                                                                         |

<sup>41</sup> The Criterion is valuable by itself. The indicator is to supporting the Criterion.

<sup>40</sup> El Criterio se considera suficientemente explícito y evaluable por sí mismo. El indicador es de apoyo.

<sup>44</sup> Suelo, agua y biodiversidad.

<sup>45</sup> Soil, water and biodiversity.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| protección de los cauces de ríos y un mosaico de rodales de diferentes edades y períodos de rotación, además de estar de acuerdo con el tamaño de la operación. La escala y el arreglo de los bloques de plantación deben estar de acuerdo con los patrones de los rodales encontrados dentro de su paisaje natural. <sup>42</sup>            | de las plantaciones de Guadua debería tener en cuenta los corredores de la fauna silvestre.                                                                       | and layout of the plantation blocks shall be consistent with the patterns of forest stands found within the natural landscape <sup>43</sup>                                                                                                                                                                               | of Guadua plantations should take in account wildlife corridors.                                                                                             |
| <b>CRITERIO 10.3</b> Se prefiere la diversidad en la composición de las plantaciones, para mejorar la estabilidad económica, ecológica y social. Tal diversidad puede incluir el tamaño y la distribución espacial de las unidades de manejo dentro del paisaje, número y composición genética de las especies, clases de edad y estructuras. | <b>Indicador 10.3.1</b> El diseño de la plantación puede incluir variación en la densidad y/o edad o estructura del gradual y/o variación de especies o biotipos. | <b>CRITERION 10.3</b> Diversity in the composition of plantations is preferred, so as to enhance economic, ecological and social stability. Such diversity may include the size and spatial distribution of management units within the landscape, number and genetic composition of species, age classes and structures. | <b>Indicator 10.3.1</b> The design of the plantation may include variations in density and/or age or gradual structure and/or species variation or biotypes. |

<sup>42</sup> En Colombia los ecosistemas de guadua se caracterizan por ser remanentes de bosques de pequeñas áreas insertos en paisajes altamente fragmentados donde predominan actividades económicas como la agroindustria y la ganadería, dentro de los cuales los rodales de Guadua aportan de por sí a la diversificación de dichas matrices.

Por otra parte, dado el comportamiento reproductivo de la Guadua, siempre se encontrarán dentro de un rodal diferentes edades de los individuos. No es posible controlar a voluntad que dentro de una unidad de manejo, un rodal mantenga características homogéneas de edad.

<sup>43</sup> In Colombia the Guadua ecosystems have the characteristic of be remainder forests of small area into the high fragmented landscapes in which the predominance are economical activities such as agro industry and stockbreeding, where the Guadua units contribute by it to the diversity of landscape matrixes.

By other side, because the reproductive behavior of the Guadua, always there are individuals of different ages within the gradual. It is not possible to have homogeneous characteristics of age inside of a unit of Guadua.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>CRITERIO 10.4</b> La selección de especies para plantación debe basarse en las posibilidades generales del sitio y en su conveniencia para los objetivos de manejo. A fin de favorecer la conservación de la diversidad biológica, son preferidas las especies nativas sobre las exóticas en el establecimiento de plantaciones y la restauración de ecosistemas degradados. Las especies exóticas, las cuales deben ser usadas sólo cuando su desempeño sea mayor que el de las especies nativas, deberán ser controladas cuidadosamente para detectar la mortalidad inusual, enfermedades o daños por insectos e impactos ecológicos adversos.<sup>46</sup></p> |                                                                                       | <p><b>CRITERION 10.4</b> The selection of species for planting shall be based on their overall suitability for the site and their appropriateness to the management objectives. In order to enhance the conservation of biological diversity, native species are preferred over exotic species in the establishment of plantations and the restoration of degraded ecosystems. Exotic species, which shall be used only when their performance is greater than that of native species, shall be carefully monitored to detect unusual mortality, disease, or insect outbreaks and adverse ecological impacts.<sup>47</sup></p> |                                                                                            |
| <p><b>CRITERIO 10.5</b> De acuerdo a la escala de la plantación, una</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Indicador 10.5.1</b> Se debe reservar un 10% del área total de la unidad de</p> | <p><b>CRITERION 10.5</b> A proportion of the overall forest management area,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Indicator 10.5.1</b> Ten percent of the total area of the forest management unit</p> |

<sup>46</sup> No se considera aplicable dentro del contexto colombiano. En relación con la *Guadua Angustifolia*, no se da el uso de especies exóticas y los biotipos de la misma que se utilizan cuentan con procesos centenarios de adaptación a los sitios en los cuales se encuentran.

<sup>47</sup> Into the Colombian context, this Criterion is not applicable. In relation with *Guadua Angustifolia* the use of exotic species is not present and the *Guadua* biotypes used have centenary adaptation process to the sites in which they are find.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| proporción del área total de manejo forestal (que será determinada en los estándares regionales) debe ser manejada de tal forma que se restaure la cubierta forestal natural del sitio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | manejo para conservar o recuperar la vegetación natural del sitio.                                                                                                                                                                        | appropriate to the scale of the plantation and to be determined in regional standards, shall be managed so as to restore the site to a natural forest cover.                                                                                                                                                                                                                                                     | shall be reserved for conservation or restoration of natural forest cover.                                                                                                                              |
| <b>CRITERIO 10.6</b> Deben tomarse medidas para mantener o mejorar la estructura del suelo, la fertilidad y la actividad biológica. Las técnicas y tasas de cosecha, la construcción y mantenimiento de vías y caminos, así como la selección de especies no debe traer como resultado la degradación del suelo a largo plazo o tener impactos adversos en la calidad o cantidad del agua o la desviación sustancial de los patrones de drenaje de las corrientes de agua. <sup>48</sup> | <b>Indicador 10.6.1</b> Deben existir medidas dentro del plan de manejo para proteger o mejorar la estructura, la fertilidad y la actividad biológica del suelo.                                                                          | <b>CRITERION 10.6</b> Measures shall be taken to maintain or improve soil structure, fertility and biological activity. The techniques and rate of harvesting, road and trail construction and maintenance, and the choice of species shall not result in long term soil degradation or adverse impacts on water quality, quantity or substantial deviation from stream course drainage patterns <sup>49</sup> . | <b>Indicator 10.6.1</b> The management plan shall include measures that protect or improve soil structure, fertility and biological activity.                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Indicador 10.6.2</b> Se deben tomar medidas para evitar impactos adversos en las características del suelo o de las fuentes de agua, debido a las tasas o técnicas de cosecha o por la construcción o mantenimiento de vías y caminos. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Indicator 10.6.2</b> Measures shall be taken to avoid adverse impacts on soil characteristics or water sources caused by harvesting techniques and rates or by the building or maintenance of roads. |

<sup>48</sup> Para efectos del manejo de plantaciones de Guadua, se llama la atención de este Criterio en los primeros años de establecimiento de la plantación, antes que empiece a comportarse como un guadua natural, lo cual suele suceder alrededor del 6° – 8° año. Los expertos recomiendan especial cuidado con problemas de erosión, el manejo de residuos sólidos y líquidos y las prácticas de fertilización.

<sup>49</sup> For purposes of Guadua plantations management, attention is called to comply this Criterion in the first stage of a plantation, before it starts to behave as a natural Guadua forest, which usually happens about 6° – 8° year. Experts recommend special care with erosion problems, solid and liquid wastes management and fertilization practices.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>CRITERIO 10.7</b> Deben tomarse medidas para prevenir y minimizar los daños por plagas, enfermedades, fuego y la introducción de plantas invasoras. Un manejo integrado de plagas, debe formar parte esencial del plan de manejo. Siempre que sea posible, los métodos de prevención y control biológico deberán ser usados en lugar de los pesticidas y fertilizantes químicos. La planeación de la plantación deberá esforzarse para no usar pesticidas y fertilizantes químicos, incluyendo su uso en los viveros. El uso de químicos está también cubierto por los criterios 6.6 y 6.7</p> | <p><b>Indicador 10.7.1</b> Se debe aplicar un programa de prevención y control de plagas, enfermedades, incendios forestales y plantas invasoras.</p> <p><b>Indicador 10.7.2</b> Debe haber dentro del plan de manejo un programa integral de manejo de plagas y enfermedades.</p> <p><b>Indicador 10.7.3</b> Los registros históricos deben demostrar una tendencia cero en el uso de pesticidas y fertilizantes químicos.</p> <p><b>Indicador 10.7.4</b> Se deben tener en cuenta los indicadores que desarrollan los Criterios 6.6, 6.7 y 6.8</p> | <p><b>CRITERION 10.7</b> Measures shall be taken to prevent and minimize outbreaks of pests, diseases, fire and invasive plant introductions. Integrated pest management shall form an essential part of the management plan, with primary reliance on prevention and biological control methods rather than chemical pesticides and fertilizers. Plantation management should make every effort to move away from chemical pesticides and fertilizers, including their use in nurseries. The use of chemicals is also covered in Criteria 6.6 and 6.7.</p> | <p><b>Indicator 10.7.1</b> A program for the prevention and control of pests, diseases, forest fires and invasive plant introduction shall be applied.</p> <p><b>Indicator 10.7.2</b> The management plan shall include an integrated pest and diseases management program.</p> <p><b>Indicator 10.7.3</b> Historical records shall show a zero tendency in use of chemical pesticides and fertilizers.</p> <p><b>Indicator 10.7.4</b> Indicators which develop Criteria 6.6, 6.7 and 6.8 shall be taken into account.</p> |
| <p><b>CRITERIO 10.8</b> De acuerdo a la escala y diversidad de la operación, el monitoreo de plantaciones debe incluir una evaluación regular del potencial de los impactos ecológicos y sociales en el sitio y fuera de él, (regeneración natural, efectos sobre</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Indicador 10.8.1</b> El plan de seguimiento de la plantación debe contemplar evaluaciones periódicas de los impactos ecológicos y sociales sobre:</p> <p>a) La regeneración natural.</p> <p>b) Los recursos hídricos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>CRITERION 10.8</b> Appropriate to the scale and diversity of the operation, monitoring of plantations shall include regular assessment of potential on-site and off-site ecological and social impacts, (e.g. natural regeneration, effects on water</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Indicator 10.8.1</b> The plantation monitoring plan shall contain periodical assessments of the ecological and social impacts on:</p> <p>a) Natural regeneration.</p> <p>b) Water resources.</p> <p>c) Soil fertility.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>los recursos hídricos y la fertilidad del suelo y los impactos sobre el bienestar local y los beneficios sociales) además de los elementos tratados en los principios 8, 6 y 4. No deben ser plantadas especies a gran escala hasta que las pruebas locales y/o la experiencia hayan mostrado que éstas están ecológicamente bien adaptadas al sitio, que no son invasoras y que no tienen impactos ecológicos negativos significativos sobre otros ecosistemas. Se dará atención especial a los asuntos sociales de la adquisición de tierras para plantaciones, especialmente a la protección de los derechos de los pobladores locales de tenencia, uso o acceso.</p> | <p>c) La fertilidad del suelo.<br/>d) Bienestar local.<br/>e) Beneficios sociales.</p> <p><b>Indicador 10.8.2</b> La plantación a gran escala de Guadua se debería hacer con base en estudios que demuestran que las especies o biotipos de Guadua:</p> <p>a) Están ecológicamente bien adaptadas.<br/>b) No son plantas invasoras.<br/>c) No tienen impactos ecológicos negativos sobre otros ecosistemas.</p> <p><b>Indicador 10.8.3</b> La adquisición de tierras se debe hacer con arreglo a lo contenido en los Principios 2 y 3 del FSC</p> | <p>resources and soil fertility, and impacts on local welfare and social well-being), in addition to those elements addressed in principles 8.6 and 4. No species should be planted on a large scale until local trials and/or experience have shown that they are ecologically well-adapted to the site, are not invasive, and do not have significant negative ecological impacts on other ecosystems. Special attention will be paid to social issues of land acquisition for plantations, especially the protection of local rights of ownership, use or access.</p> | <p>d) Local welfare.<br/>e) Social well being.</p> <p><b>Indicador 10.8.2</b> Large-scale plantation should be made based on studies that show the guadua species or biotypes:</p> <p>a) Are ecologically well adapted.<br/>b) Are not invasive plants.<br/>c) Do not have significant adverse impacts on other ecosystems.</p> <p><b>Indicador 10.8.3</b> The purchase of land for plantations shall be made according to the contents of FSC Principles 2 and 3.</p> |
| <p><b>CRITERIO 10.9</b> Las plantaciones establecidas en áreas convertidas de bosques naturales después de noviembre de 1994, normalmente no calificarán para la certificación. La</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicador 10.9.1</b> El responsable del manejo forestal debe demostrar que la plantación de Guadua no ha sido establecida en áreas convertidas de bosque natural después de 1994 o</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>CRITERION 10.9</b> Plantations established in areas converted from natural forests after November 1994 normally shall not qualify for certification. Certification may be</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Indicator 10.9.1</b> The forest manager shall demonstrate that the Guadua plantation has not been established in natural forest areas converted after 1994 or that he is not directly or</p>                                                                                                                                                                                                                                                                     |



|                                                                                                                                                                                                                    |                                                                     |                                                                                                                                                                               |                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| certificación podrá permitirse en circunstancias donde se presenten a los certificadores pruebas suficientes de que el administrador / propietario no es responsable directa o indirectamente de dicha conversión. | que no es responsable directa o indirectamente de dicha conversión. | allowed in circumstances where sufficient evidence is submitted to the certification body that the manager/owner is not responsible directly or indirectly of such conversion | indirectly responsible of this conversion. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|



## GLOSARIO / GLOSSARY

| ESTANDARES PARA LA CERTIFICACIÓN FORESTAL VOLUNTARIA<br>DE GUADUALES EN COLOMBIA BAJO EL ESQUEMA DEL FSC<br>Versión 2 de Diciembre del 2003 con ajustes del proceso de evaluación<br>de campo. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | STANDARDS FOR VOLUNTARY FOREST CERTIFICATION OF GUADUA IN<br>COLOMBIA ACCORDING TO FSC SCHEME.<br>Version 2 of December 2003, with adjust of field test results. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GLOSARIO                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | GLOSSARY                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| TERMINO                                                                                                                                                                                        | DEFINICION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | TERM                                                                                                                                                             | DEFINITION                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Agentes de control biológico</b>                                                                                                                                                            | Aquellos organismos vivos utilizados para eliminar o regular la población de otro organismo vivo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Biological control agent</b>                                                                                                                                  | Living organisms used to eliminate or regulate the population of other living organisms.                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Aprovechamiento</b>                                                                                                                                                                         | Actividad de cosecha del guadual que se hace periódicamente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Harvesting</b>                                                                                                                                                | Guadual cutting activity which is doing periodically.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Autoridad ambiental /<br/>Autoridad competente</b>                                                                                                                                          | Son entes territoriales y corporativos de carácter público, creados por la constitución y la ley, con jurisdicciones territoriales, encargados por la ley de administrar y controlar, dentro del área de su jurisdicción el uso del medio ambiente y los recursos naturales renovables y propender por su desarrollo sostenible, de conformidad con las disposiciones legales y las políticas, planes y programas del | <b>Environmental authority / Competent authority</b>                                                                                                             | There are public territorial and corporative entities created by constitution and law with territorial jurisdiction, responsible for management and control of environmental and natural resources and promote its sustainable development in accordance with legal dispositions and state policies, plans and programs. |



|                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                              | Estado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Autorización de aprovechamiento</b>       | Modo de adquirir el derecho a aprovechar Guadua natural, en predios de propiedad privada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Harvesting Authorization</b>         | Way to acquire the right to harvest a natural guadua in a private property area.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Basa</b>                                  | Segundo segmento o parte intermedia de la guadua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Basa</b>                             | Second segment or medium part of the Guadua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Servicios ambientales</b>                 | Conjunto de beneficios que generan los ecosistemas naturales y cultivados, que con frecuencia no poseen valor de mercado, entre los que se cuentan la captación de carbono, conservación de fuentes de agua, conservación de biodiversidad, etc.                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Environmental Services</b>           | The whole of benefits generated by natural and cultivated ecosystems that frequently do not have market value in which count carbon sequestration, streams and biodiversity conservation, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Bosques de alto valor de conservación</b> | <p>Áreas naturales que contienen especies amenazadas, endémicas o en peligro de extinción, fuentes seleccionadas de germoplasma o recursos críticos para la supervivencia de estas especies y/o que contienen ecosistemas únicos o relictos de ecosistemas naturales amenazados regional o nacionalmente.</p> <p>Las áreas de alto valor de conservación, son aquellas que contienen uno o más de los siguientes atributos:</p> <p>a) Áreas que contienen cantidades significativas</p> | <b>High Conservation Values Forests</b> | <p>Natural areas which contain threatened, endemics or endangered species, germoplasma selected sources or critical resources for the survival of those species and/or that contain unique ecosystems or regional or national threatened relicts of natural ecosystems.</p> <p>a) High Conservation Value Forests are those that possess one or more of the following attributes:</p> <p>a) Areas containing globally, regionally or nationally significant::</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Concentrations of biodiversity values (e.g. endemism, endangered species, refugia); and/or</li> </ul> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>de manera global, regional o nacional, de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Concentraciones de valores de biodiversidad (Vg. endemismos, especies en peligro de extinción, refugios).</li> <li>○ Grandes áreas al nivel de paisaje, contenidos en o que contienen a la unidad de manejo, donde existen patrones naturales de distribución y abundancia, poblaciones viables de la mayoría sino todas las especies que ocurren naturalmente.</li> </ul> <p>b) Áreas que se encuentran en o que contienen ecosistemas raros, amenazados o en peligro de extinción.</p> <p>c) Áreas que proporcionan servicios naturales básicos en situaciones críticas (Vg. protección de cuencas, control de erosión).</p> <p>d) Áreas que son fundamentales para la satisfacción de necesidades básicas de las comunidades locales (Vg. subsistencia, salud) y/o críticas para su identidad cultural tradicional (áreas de importancia cultural, ecológica, económica o religiosa, identificadas en cooperación con dichas comunidades locales).</p> |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Large landscape level areas, contained within, or containing the management unit, where viable populations of most if not all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance.</li> </ul> <p>b) Areas that are in or contain rare, threatened or endangered ecosystems</p> <p>c) areas that provide basic services of nature in critical situations (e.g. watershed protection, erosion control)</p> <p>d) Areas fundamental to meeting basic needs of local communities (e.g. subsistence, health) and/or critical to local communities' traditional cultural identity (areas of cultural, ecological, economic or religious significance identified in cooperation with such local communities).</p> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                  |                                                                                                                                                                                                |                                       |                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Guadual</b>                   | Masa boscosa que se da naturalmente, con gran poder regenerativo, donde la especie dominante es la Guadua.                                                                                     | <b>Guadual</b>                        | Forest mass that occur naturally with large regenerative power in which the dominant specie is Guadua.                                                                                       |
| <b>Cadena de custodia</b>        | Proceso de monitoreo del canal de distribución y transformación de un producto desde su origen como materia prima hasta llegar al consumidor final.                                            | <b>Chain of Custody</b>               | Monitoring process of a product distribution and transformation channel from its origin as a raw material to the end consumer.                                                               |
| <b>Cavidades de empozamiento</b> | Espacios huecos en el tocón que facilitan el depósito de agua, con los subsecuentes procesos de descomposición y de proliferación de enfermedades que afectan la reproducción del guadual.     | <b>Cavities of water accumulation</b> | Hollow spaces in the rootstock that facilitates water deposits with subsequent process of decomposition and proliferation of illness that affect the reproduction of the guadual.            |
| <b>Cepa</b>                      | Es el extremo inferior del tallo hasta los primeros tres metros, de mayor diámetro, peso y grosor que las demás partes del tallo. En algunas zonas se le denomina "patera".                    | <b>Stump</b>                          | Inferior section of the stem to first tree meters, with larger diameter, weight and thickness than other sections of the stem. In some regions it is called "patera"                         |
| <b>Conocimiento tradicional</b>  | Todo conocimiento, innovación o práctica individual o colectiva de grupos étnicos y/o comunidades locales, con valor real o potencial, protegidos o no por regímenes de propiedad intelectual. | <b>Traditional Knowledge</b>          | All knowledge, innovation or individual or collective practice from ethnic groups and/or local communities, with real or potential value, protected or not by intellectual property regimes. |
| <b>Criterio</b>                  | Un medio para juzgar si un Principio (de manejo forestal) se cumple o no. Puede ser medible o no medible.                                                                                      | <b>Criterion</b>                      | A means of judging whether or not a Principle (of forest stewardship) has been fulfilled. It could be measurable or not.                                                                     |
| <b>Culmo o tallo</b>             | Eje aéreo segmentado y hueco en su interior que emerge de un rizoma.                                                                                                                           | <b>Stem</b>                           | Aerial axis segmented and hollow inside, that emerges from a rhizome.                                                                                                                        |



|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Derechos consuetudinarios</b> | Derechos que resultan de una larga serie de acciones habituales o acostumbradas, constantemente repetidas, y que han adquirido fuerza de ley por tal repetición y aceptación no-interrumpida dentro de una unidad geográfica o sociológica.                                                                                                                 | <b>Consuetudinary rights</b> | Rights which result from a long series of habitual or customary actions, constantly repeated, which have, by such repetition and by uninterrupted acquiescence, acquired the force of a law within a geographical or sociological unit.                                                |
| <b>Derechos de uso</b>           | Derechos para el uso de los recursos forestales que pueden definirse mediante las costumbres locales, los acuerdos mutuos o aquellos prescritos por otras entidades que tengan derechos de acceso. Estos derechos pueden restringir el uso de algunos recursos, particularmente en cuanto a los niveles específicos de consumo y a las técnicas de cosecha. | <b>Use rights</b>            | Rights for the use of forest resources that can be defined by local custom, mutual agreements, or prescribed by other entities holding access rights. These rights may restrict the use of particular resources to specific levels of consumption or particular harvesting techniques. |
| <b>Desganche</b>                 | Práctica de eliminación de ramas basales o riendas laterales que impiden circular y realizar labores de extracción.                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Unhooking</b>             | Practice used to eliminate Guadua basal branches or lateral "reins" that difficult to circulate and to carry out the Guadua extraction.                                                                                                                                                |
| <b>Diversidad biológica</b>      | Variabilidad de organismos vivos dentro de una ecosistema de guadua                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Biological diversity</b>  | The variability of living organisms within a guadua ecosystem.                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Entrenudos</b>                | Sección entre dos nudos, hueca y de longitud variable.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Inter knot</b>            | Section between two knots, hollow and of variable length.                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Entresaca</b>                 | Aprovechamiento selectivo de individuos con valor comercial o con características defectuosas.                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Thinning</b>              | Selective harvesting of Guadua individuals with commercial value or defective characteristics.                                                                                                                                                                                         |
| <b>Esparcimiento</b>             | Actividad que consiste en la distribución uniforme de                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Scattering</b>            | Activity which consists in to distribute uniformly, wastes from                                                                                                                                                                                                                        |



|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                              | los residuos del aprovechamiento con el fin de facilitar su incorporación al suelo.                                                                                                                                                                                                                                                |                          | harvesting in order to facilitate its incorporation into the soil.                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Especie amenazada</b>     | Cualquier especie que puede quedar en peligro de extinción dentro de un futuro previsible en todo o parte de su rango de distribución.                                                                                                                                                                                             | <b>Threatened specie</b> | Any species which is likely to become endangered within the foreseeable future throughout all or a significant portion of its range.                                                                                                                                                    |
| <b>Especie en peligro</b>    | Cualquier especie que está en peligro de extinción dentro de un futuro previsible en todo o en una parte de su rango de distribución.                                                                                                                                                                                              | <b>Endangered specie</b> | Any species which is in danger of extinction throughout all or a significant portion of its range.                                                                                                                                                                                      |
| <b>Especie endémica</b>      | Especie que existe solamente en un sitio o región.                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Endemic specie</b>    | Specie that occur just in one site or region.                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Guadua</b>                | Planta angiosperma exclusiva de América de la familia de las gramíneas, de característica leñosa y con tallos indiferenciados que poseen hojas modificadas que se denominan rizomas y que hacen las veces de sistema radicular. Género de bambúes leñosos de América considerados los mas grandes en cuanto a longitud y diámetro. | <b>Guadua</b>            | Angiosperm plant from America from the gramineous family, with ligneous characteristics and no-differenced stems, which possess modified leaves named rhizomes acting as root system. Ligneous bamboos genera from America, considered the world larger bamboos in length and diameter. |
| <b>Guadua madura o hecha</b> | Guadua apta para ser aprovechada ya que el tallo está en el óptimo grado de resistencia y normalmente tiene edad superior a los 2.5 años. Es caracterizada por una coloración más clara y se hace evidente la aparición de manchas de hongos color gris claro con diámetros de hasta 3 cm.                                         | <b>Mature Guadua</b>     | Appropriate Guadua to be harvesting because its stem is in optimum conditions of resistance and normally, they have an edge over 2.5 years. It is characterized for a clear coloration and is evident the appearance of fungus spots                                                    |
| <b>Guadua</b>                | Es aquella que presenta tallos torcidos por                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Defective Guadua</b>  | It is that which presents warped stems because light                                                                                                                                                                                                                                    |



|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>malformada</b>                           | competencia de luz, algunos presentan efectos negativos en su crecimiento debido al ataque de insectos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                            | competence; some of them present negative effects due to insects attack.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Guadua seca</b>                          | Planta de guadua de coloración amarilla y sin actividad fisiológica.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Dry Guadua</b>                          | Guadua plant with yellow coloration and without physiological activity.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Guadua viche</b>                         | Planta de guadua de tallos verdes lustrosos con ramas, hojas y nudos de color blanco intenso, sin hojas caulinares en la parte basal y pérdida paulatina de las mismas.                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Immature Guadua</b>                     | Guadua plant with shiny green stems, with intensive white branches, leaves and knots, without caulinar <sup>50</sup> branches in the basal section and gradual disappearances of them.                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Guaduoero</b>                            | Persona que usufructúa el recurso guadua; que hace uso de ella para diferentes fines.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Guaduoero</b>                           | Person who usufruct the Guadua resource; make use of it for different purposes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Grupos étnicos y comunidades locales</b> | Grupos humanos de comunidad indígena, afro americana o local, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas los distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, que están regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial y que, cualquiera sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. | <b>Ethnic groups and local communities</b> | The human groups of indigenous, afro-American or local communities whose social, cultural and economic conditions set them apart from other national sectors, who are totally or partially under a traditional or other special form of government and that, independently of their judicial situation, have their own social, economic, cultural or political institutions, or a part of them |
| <b>Indicador</b>                            | Señal que sirve para medir algún tipo de cambio en relación con los Principios y Criterios del buen manejo forestal.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Indicator</b>                           | Signal useful to measure any kind of change related with good forest management Principles and Criteria.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

<sup>50</sup> **Caulinar:** That is origin from the stem or is part of it.



|                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Integridad de un ecosistema</b>           | Son todos aquellos atributos de composición, dinámica, estructura y función de un ecosistema natural.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Ecosystem integrity</b>               | All composition, dynamics, functions and structural attributes of a natural ecosystem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Largo plazo o largo período de tiempo</b> | Rango de tiempo durante el cual se proyecta llevar a cabo un manejo forestal en un área determinada, garantizando el mantenimiento permanente de la cubierta forestal. Dicho rango variará de acuerdo al contexto y las condiciones ecológicas, y será función del tiempo que requiera un ecosistema para recuperar su estructura natural y su composición luego del aprovechamiento o de algún disturbio, o para producir condiciones maduras o primarias <sup>51</sup> . | <b>Long term or long period of time.</b> | The time-scale of the forest owner or manager as manifested by the objectives of the management plan, the rate of harvesting, and the commitment to maintain permanent forest cover. The length of time involved will vary according to the context and ecological conditions, and will be a function of how long it takes a given ecosystem to recover its natural structure and composition following harvesting or disturbance, or to produce mature or primary conditions. |
| <b>Leyes locales</b>                         | Todas las normas legales emitidas por los organismos de gobierno cuyo ámbito es menor al nacional, tales como normas departamentales, municipales y de grupos étnicos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Local laws</b>                        | Includes all legal norms given by organisms of government whose jurisdiction is less than the national level, such as departmental, municipal and customary norms.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Manejo forestal</b>                       | Conjunto de procedimientos y practicas que incluyen a las personas responsables del manejo operativo del recurso forestal y de la empresa, el sistema y estructura de manejo, y las operaciones de planeación y de campo.                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Forest management</b>                 | Whole procedures and practices including the responsible persons of the forest resource operative management and the enterprise; the management system and structure and planning and field operation.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Organismo</b>                             | Cualquier tipo de organismo vivo cuyo código                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Genetically Modified</b>              | Any kind of organisms alive which genetic code have been                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

<sup>51</sup> El rango de referencia para la Guadua oscila entre 18 - 24 meses.



|                                           |                                                                                                                                                                                                                                               |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>genéticamente modificado (OGM)</b>     | genético ha sido alterado mediante la utilización de técnicas de ingeniería genética. Dichas alteraciones no ocurren en el organismo de manera natural y espontánea.                                                                          | <b>Organism (GMO)</b>                  | changed by the use of genetic engineering techniques. Such alterations do not occur in the organism in a natural and spontaneous way.                                                                                                                         |
| <b>Permiso de aprovechamiento</b>         | Licencia o consentimiento que otorga el Estado para adelantar un aprovechamiento de recursos forestales en áreas de dominio público.                                                                                                          | <b>Harvesting permission</b>           | License or consent from the State to carry out a forest resources harvesting in public areas.                                                                                                                                                                 |
| <b>Plan de manejo</b>                     | Documento que contiene la formulación y descripción de los sistemas y labores silviculturales a aplicar en una unidad de manejo forestal.                                                                                                     | <b>Management plan</b>                 | Document that contains the formulation and description of all silvicultural systems and activities to carry out within a forest management unit.                                                                                                              |
| <b>Plantación de Guadua</b>               | Rodal de Guadua originado por la intervención directa del hombre, con fines protectores, protectores – productores y/o comerciales.                                                                                                           | <b>Guadua plantation</b>               | Guadua site originate by direct intervention of man, with protector, protector – producer and/or commercial purposes.                                                                                                                                         |
| <b>Plantación productora</b>              | Es la destinada a fines comerciales, industriales o de consumo.                                                                                                                                                                               | <b>Producer plantation</b>             | It is that bounded to commercial, industrial or consumption purposes.                                                                                                                                                                                         |
| <b>Plantación productora – protectora</b> | Es la establecida en áreas que deben ser conservadas permanentemente con bosques plantados, para proteger los recursos naturales renovables, que pueden ser objeto de actividades de producción sostenible, sin perder su función protectora. | <b>Producer - protector plantation</b> | It is that established with Guadua planted forests in areas that should be maintain in permanent conservation, in order to protect renewable natural resources, which can be object of sustainable production activities without lose the protector function. |
| <b>Plantación protectora</b>              | Es la que se siembra con el objeto de proteger o recuperar algún recurso natural, en el cual es posible aprovechar únicamente las guaduas, secas,                                                                                             | <b>Protector plantation</b>            | It is that established to protect or recover any natural resource in which only is possible to harvest dry, ill or broke Guaduas.                                                                                                                             |



|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                    |                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                           | enfermas o partidas                                                                                                                                                                                                                                                 |                                    |                                                                                                                                                                       |
| <b>Prácticas silviculturales</b>          | Labores empleadas para sembrar y manejar los bosques con múltiples propósitos, en busca de incrementar la productividad y los beneficios que genera el mismo.                                                                                                       | <b>Silvicultural practices</b>     | Actions taken to establish and manage forests for different purposes, looking for the increasing productivity and benefits which it generates.                        |
| <b>Principio</b>                          | Regla o elemento esencial; en este caso de manejo forestal                                                                                                                                                                                                          | <b>Principle</b>                   | An essential rule or element; in this case of forest management.                                                                                                      |
| <b>Productos forestales no maderables</b> | Todos los productos forestales excepto la madera que incluyen materiales obtenidos de los árboles como resinas, gomas, látex, lacas, frutos, cortezas, hojas, estipes, semillas y flores así como cualquier otro producto de plantas y animales asociados al bosque | <b>Non timber forests products</b> | All forest products except timber, including other materials obtained from trees such as resins and leaves, as well as any other plant and animal products.           |
| <b>Productos químicos</b>                 | Todo el rango de fertilizantes, insecticidas, fungicidas y hormonas químicos que son usados en el manejo forestal.                                                                                                                                                  | <b>Chemical products</b>           | The range of fertilizers, insecticides, fungicides, and hormones which are used in forest management.                                                                 |
| <b>Recuperación</b>                       | Proceso mediante el cual, un ecosistema por si solo, restablece sus atributos de estructura y función. Conjunto de medidas que se adoptan para generar condiciones de recuperación de un ecosistema.                                                                | <b>Recuperation</b>                | Process by which an ecosystem by itself reestablishes its structure and function attributes. The whole measures adopted to create conditions to recover an ecosystem. |
| <b>Rectificación de tocones</b>           | Labor que consiste en corregir los cortes resultantes del aprovechamiento con el fin de evitar las cavidades de empozamiento.                                                                                                                                       | <b>Rootstock rectification</b>     | Activity which consists in to correct the cuts resulting from harvesting to avoid cavities of water accumulation.                                                     |
| <b>Rendimiento</b>                        | Producción escalonada y sostenida en el tiempo,                                                                                                                                                                                                                     | <b>Gradual yield</b>               | Scaled and sustained production on time, measure in m <sup>3</sup> /                                                                                                  |



|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>gradual</b>                         | medida en m <sup>3</sup> / hectárea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       | hectare.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Renuevo</b>                         | Es la primera fase del desarrollo de la Guadua, comprende desde el momento que el rebrote emerge del suelo hasta el final de su crecimiento longitudinal. Se encuentra en este estado los primeros seis meses.                                                                                                                                                         | <b>Sprout</b>         | First phase of Guadua development; includes the moment when the shoot emerges from soil to the end of longitudinal growth. It is in this stage the first six month.                                                                                                                                                     |
| <b>Repique</b>                         | Fragmentación de residuos del aprovechamiento, utilizando machete a fin de acelerar su degradación y pronta incorporación al suelo.                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Chopping</b>       | Harvesting wastes fragmentation using machete to accelerate its degradation and the incorporation into the soil.                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Responsable del manejo forestal</b> | Puede ser una persona natural o jurídica. En el caso de personas jurídicas, pueden ser empresas públicas o privadas, asociaciones, cooperativas, o cualquier otra forma de empresa solidaria. Se entenderá como responsable del manejo forestal a quien en calidad de representante, dueño, administrador, etc; solicite una evaluación para efectos de certificación. | <b>Forest manager</b> | It could be natural o juridical people. Incase of juridical people, they could be public or private enterprises, associations, cooperatives or any other kind of union. It is understood as forest manager to whom acting as representing person, owner, manager, etc. ask for an assessment in order to certification. |
| <b>Restauración</b>                    | Conjunto de acciones de manejo con que las que se busca compensar de manera específica y ecológicamente efectiva, aquellas alteraciones causadas a los ecosistemas naturales por el desarrollo de actividades humanas.                                                                                                                                                 | <b>Restoration</b>    | Whole management actions to compensate in a specific and ecologically effective way those alterations caused to the ecosystems by human activities.                                                                                                                                                                     |
| <b>Rienda</b>                          | Rama con ganchos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Reins</b>          | Branch with hooks.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Rizoma</b>                          | Tallo modificado con funciones altamente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Rhizome</b>        | Modified stem with highly specialized functions in nutrients                                                                                                                                                                                                                                                            |



|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                      | especializadas en el almacenamiento de nutrientes, soporte de la planta y en la diferenciación de nuevos rizomas y tallos aéreos a través de la activación de sus yemas.                                                                                                                             |                             | storing, plant supporting and rhizomes and aerial stems differentiation by buds activation.                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Salvoconducto de movilización</b> | Documento administrativo expedido por la Corporación Autónoma Regional, para permitir el transporte de los productos de transformación primaria por fuera de los sitios de aprovechamiento.                                                                                                          | <b>Mobilization license</b> | Administrative document draw up by Autonomous Regional Corporation, to permit the transportation of those primary transformation products out side of the harvesting sites.                                                                                                                                                               |
| <b>Sobrebasa</b>                     | Tramo de la Guadua con una longitud aproximada de cuatro metros, empleada en construcción y/o para obtener esterillas.                                                                                                                                                                               | <b>Sobrebasa</b>            | Section of the stem with four meters long approximately used in building and/or to obtain rush matting.                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Socola</b>                        | Labor silvicultural consistente en la eliminación de vegetación herbácea integrada por bejucos, enredaderas y otros brinzales, con el fin de facilitar la circulación dentro del guadua.                                                                                                             | <b>Clearing</b>             | Silvicultural activity consisting in the elimination of herbaceous vegetation like lianas, climbing plants and other brinzales to facilitate free circulation inside of the guadua.                                                                                                                                                       |
| <b>Sucesión</b>                      | Cambios progresivos en el tiempo en la composición de las especies y en la estructura de una comunidad forestal, ocasionados por procesos naturales.                                                                                                                                                 | <b>Succession</b>           | Progressive changes in species composition and forest community structure caused by natural processes (nonhuman) over time.                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Tenencia</b>                      | Acuerdos definidos socialmente por individuos o grupos reconocidos legalmente o por normas consuetudinarias, referente al “conjunto de derechos y responsabilidades” de propiedad, posesión, acceso y/o uso de una unidad particular de tierra y/o territorio, o los recursos asociados dentro de la | <b>Tenure</b>               | Socially defined agreements held by individuals or groups, recognized by legal statutes or customary practice, regarding the "bundle of rights and duties" of ownership, holding, access and/or usage of a particular land unit or the associated resources there within (such as individual trees, plant species, water, minerals, etc). |



|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                        |                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                         | misma unidad (tales como árboles individuales, especies de plantas, aguas, minerales, etc.)                                                                                                                                                                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Tocón</b>                            | Parte de un árbol o Guadua unida a sus raíces que quedan en el suelo, después de su apeo o corta.                                                                                                                                                                                    | <b>Rootstock</b>                       | Part of a tree or Guadua joined to its roots that remain in soil after the cutting or felling.                                                                                                                                            |
| <b>Trozado</b>                          | Consiste en seccionar la Guadua en diferentes piezas, dependiendo del grosor del tallo, longitud y demanda.                                                                                                                                                                          | <b>Piecing</b>                         | Action which consist in to section the Guadua in different pieces depending of stem thickness, length and commercial demand.                                                                                                              |
| <b>Unidad de manejo forestal</b>        | Área continua o no, definida o sometida a manejo forestal, por el responsable de la unidad de manejo y que corresponde a la totalidad de la propiedad en posesión, que incluye áreas de producción, mantenimiento, cosecha y conservación.                                           | <b>Forest management unit</b>          | Continuous or not area defined or underwent to forest management by the forest manager corresponding the total property in possession, including production, maintenance, harvesting and conservation areas.                              |
| <b>Uso o aprovechamiento sostenible</b> | Es el uso de los recursos maderables y no maderables de los bosques de Guadua, de manera que se mantenga un rendimiento normal y no se ocasione su disminución en el largo plazo.                                                                                                    | <b>Sustainable use or exploitation</b> | It is the use of Guadua forests timber and not timber products in a way that maintain a normal yield and to cause not decreasing of the products in a long term.                                                                          |
| <b>Varillón</b>                         | Es la parte terminal del tallo, tiene como principal característica su marcado ahuzamiento, con diámetro mínimo de 4 a 6 centímetros; se emplea como soporte para tejados, para apuntalar o tutorar cultivos de plátano, tomate, pitahaya y otros que requieren de soporte temporal. | <b>Stick</b>                           | Ending section of the stem, characterized for its marked thinness with a minimum diameter of 4 – 6 centimeter; it is used for roof support, to prop or stake tomatoes, banana and pitahaya crops and others that needs temporary support. |

